

Je construis ma maison. Étude lexico-terminologique de la construction

Cécile Bruneau, Marina de Almeida, Margreet de Rooij, Marie-Hélène Lattaro, Mayra Parra, Justine Ravonihazindaza and Hélène Saulnier

Volume 42, Number 4, décembre 1997

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002151ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002151ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Bruneau, C., de Almeida, M., de Rooij, M., Lattaro, M.-H., Parra, M., Ravonihazindaza, J. & Saulnier, H. (1997). Je construis ma maison. Étude lexico-terminologique de la construction. *Meta*, 42(4), 685-724.
<https://doi.org/10.7202/002151ar>

Article abstract

A group of graduate students in the "Terminologie théorie et pratique H" seminar conducted by Professor André Cias at Université de Montréal presents the main steps involved in a thematic terminological research on residential construction : domain specification, field trees determination, bibliographical researchs, establishment of terminological records, creation of definitions, etc.

JE CONSTRUIS MA MAISON. ÉTUDE LEXICO-TERMINOLOGIQUE DE LA CONSTRUCTION

Résumé

Cet article présente les grandes étapes d'une recherche terminologique thématique portant sur la construction résidentielle — découpage du domaine, élaboration des arbres de domaines, recherche bibliographique, mise au point de la fiche terminologique, élaboration des définitions, etc. — effectuée par un groupe de sept étudiantes dans le cadre du cours «Terminologie théorique et pratique II» dispensé par le professeur André Clas à l'Université de Montréal.

Abstract

A group of graduate students in the "Terminologie théorique et pratique II" seminar conducted by Professor André Clas at Université de Montréal presents the main steps involved in a thematic terminological research on residential construction: domain specification, field trees determination, bibliographical researchs, establishment of terminological records, creation of definitions, etc.

INTRODUCTION

Avec la crise de 1929, l'industrie de la construction, au Canada, connaît une forte baisse. Par contre, la Seconde Guerre mondiale relance cette activité, avec la réalisation de grands projets tels une usine de caoutchouc synthétique à Sarnia, en Ontario, de nombreux aérodromes et des installations militaires. Après la guerre, les besoins en logement augmentent et l'on voit apparaître de nombreux projets domiciliaires. Avec l'avènement de nouvelles techniques et de nouvelles normes, le domaine du bâtiment connaît une véritable révolution et une grande partie de ses activités s'industrialise. Au début des années 1980, les projets de construction gouvernementaux s'élèvent annuellement à près de 60 milliards de dollars et l'industrie de la construction fournit un emploi à 750 000 personnes par année. De plus, des programmes gouvernementaux stimulent la construction dans le secteur résidentiel et, encore aujourd'hui, le Programme d'accès à la propriété permet chaque année à de nombreuses personnes de faire construire leur maison.

L'industrie de la construction est un domaine extrêmement vaste qui touche presque tous les secteurs de la vie: droit, urbanisme, architecture, outillage, isolation, électricité, matériaux, etc. Sa terminologie est donc très variée. De plus, il s'agit d'une industrie assez conservatrice dont le vocabulaire est empreint de termes des méthodes de construction artisanales, qui varient selon les régions, et de termes techniques des méthodes nouvelles.

MÉTHODOLOGIE GÉNÉRALE

Avant d'exposer la méthodologie générale adoptée par le groupe, il semble intéressant de faire une remarque. On note que le franco-français emploie le terme *bâtiment* pour décrire cette industrie, alors que le franco-québécois privilégie le terme de *construction*. Existe-t-il une nuance entre les deux termes, tout comme entre *bâtir* et *construire*, entre *bâtitteur* et *constructeur*? La *construction* se réfère à l'ensemble des techniques qui permettent de construire, de bâtir (*Nouveau Petit Robert*), alors que le *bâtiment* correspond, par extension, à l'ensemble des industries et des métiers qui concourent à la construction des édifices. Le terme *construction* est donc plus générique. Par contre, on note l'inverse lorsqu'il s'agit des verbes. En effet, *construire* c'est bâtir selon un plan déterminé, alors que *bâtir* c'est élever sur le sol. Le premier semble donc plus spécifique que le second. De plus, le verbe *bâtir* paraît plus vieux, plus archaïque que le verbe *construire*. Il revêt aussi la connotation d'effort. Finalement, les termes *bâtitteur* et *constructeur* ont tous deux le sens figuré de fondateur; cependant, dans le

domaine de la construction, on parle plus d'un *constructeur* que d'un *bâisseur*. Qu'en est-il alors des équivalents anglais? Selon les définitions anglaises, il ne semble pas y avoir de différence entre *construction* et *building* et entre *constructor* et *builder*. Quant à la nuance existant entre *build* et *construct*, elle n'est pas claire. Le premier verbe semble simplement être plus employé et avoir évolué davantage que le second.

Étant donné que le domaine de la construction est si vaste, comprenant des aspects tant juridiques et architecturaux que géologiques et techniques, nous avons limité notre choix à la construction d'une maison. Nous nous sommes concentrées sur les quatre sous-domaines suivants : les *matériaux* (Cécile Bruneau et Marina de Almeida), la *maçonnerie* (Margreet de Rooij et Mayra Parra), la *toiture* (Marie-Hélène Lattaro et Justine Ravonihasingaza) et les *ouvertures* (Hélène Saulnier). Il s'agit d'un choix arbitraire qui, à notre avis, représente cependant les aspects essentiels liés à la construction d'une maison.

Afin de garantir la cohérence du travail, nous avons élaboré un modèle de fiche terminologique. Les champs suivants ont été retenus : l'entrée, les synonymes (le cas échéant), la catégorie grammaticale, le ou les équivalents anglais, la définition et/ou le contexte, des observations (éventuellement), la source de la définition (en indiquant le nom de l'auteur et la date), le sous-domaine et l'auteur de la fiche. Les synonymes français font l'objet d'une entrée séparée avec un renvoi au terme principal. Nous avons relevé les diverses définitions proposées par les auteurs, que ce soit dans les dictionnaires ou dans les monographies, mais nous avons décidé autant que possible d'établir nos propres définitions pour chacun des termes sélectionnés. Cependant, dans le cas où la définition proposée par un des auteurs décrit parfaitement la notion, elle est conservée telle quelle.

Nous nous sommes vite aperçues du grand nombre d'ouvrages publiés dans le domaine de la construction, et des critères de sélection se sont donc imposés. Les critères suivants ont été retenus :

- Date de publication — le domaine de la construction est en évolution constante, c'est pourquoi nous avons choisi les ouvrages les plus récents dont le contenu rendait compte des nouvelles technologies.
- Auteur et éditeur — un auteur qui a publié plusieurs livres, qui est cité dans d'autres ouvrages ou qui apparaît dans la bibliographie d'ouvrages du même domaine, peut être considéré comme une autorité dans la matière. Une maison d'édition spécialisée peut être une autre indication de fiabilité.
- Réédition de l'ouvrage — si un ouvrage a connu plusieurs éditions, cela veut dire qu'il a eu du succès et par conséquent qu'il est fiable, surtout lorsque la nouvelle édition indique que l'ouvrage a été revu et augmenté.
- Index et bibliographie — la présence d'un index et d'une bibliographie augmente la crédibilité de l'ouvrage, car cela implique que l'auteur a fait des recherches. Pour le terminologue, l'index est précieux, puisqu'il facilite la tâche de recherche.
- Ouvrage non traduit — un ouvrage en langue originale est, en principe, toujours plus proche de la réalité de cette langue qu'un ouvrage traduit.

Une fois le travail divisé et les critères établis, chaque équipe a continué la recherche documentaire, se consacrant à son domaine spécifique. Dans la suite de l'article, chaque équipe présente son cheminement et les problèmes qu'elle a rencontrés.

MATÉRIAUX

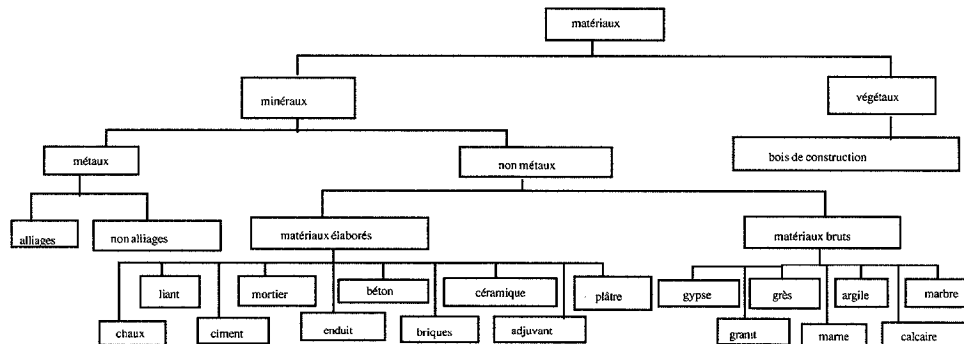
Premièrement, nous avons tenté de dresser l'arbre du sous-domaine des matériaux. Pour ce faire, nous nous sommes basées sur deux ouvrages, le *Dicobat*, de Jean de Vigan (1992) et le *Guide de la technique II — les matériaux* (1991), publié par les Presses polytechniques et universitaires romandes.

Dans notre premier arbre, nous avons mis, sous matériaux, quatre grandes catégories à un même niveau, à savoir les *minéraux*, les *végétaux*, les *métaux* et les *matériaux préfabriqués*. Chaque catégorie était subdivisée en type, propriété et travail. Lors du dépouillement et des lectures, nous nous sommes vite rendu compte qu'un tel arbre n'était pas satisfaisant. Il paraissait trop simpliste et redondant à la fois.

Pour établir le second arbre, nous avons essayé de découper le domaine plus finement. Sous les *matériaux* (1^{er} niveau), nous avons opposé deux grandes catégories : *minéraux* et *végétaux*. Ensuite, sous *minéraux* (2^e niveau), nous distinguons, d'une part, les *métaux*, et d'autre part, les *minéraux non métalliques*. Nous avons choisi de n'inclure dans les *végétaux* (2^e niveau) que le *bois de construction*. Sous les *métaux* (3^e niveau), nous traitons deux branches, les *métaux de base* et les *alliages*. La catégorie des *minéraux non métalliques* (3^e niveau) se subdivisait en *matériaux élaborés* et en *matériaux bruts*. Finalement, nous avons décidé de traiter sous *matériaux élaborés* (4^e niveau), les matériaux composites, d'une part, et les composantes, d'autre part. Quant aux *matériaux bruts* (4^e niveau), ils comprenaient trois branches : les *pierres/roches*, les *granulats* et la *marne*. En sixième niveau, nous avons donné différents types de matériaux composites, de composantes et pierres/roches. Les différents niveaux se schématisaient comme suit :

- 1^{er} niveau : matériaux
- 2^e niveau : minéraux ; végétaux
- 3^e niveau : métaux ; minéraux non métalliques bois de construction
- 4^e niveau : métaux de base ; alliages matériaux élaborés ; matériaux bruts
- 5^e niveau : matériaux composites ; composantes pierres / roches ; granulats ; marne
- 6^e niveau : divers types de matériaux composites, composantes et pierres / roches

Cependant, ce découpage présentait encore quelques faiblesses. En effet, il semblait plus logique de répartir les *minéraux* en *métaux* et *non métaux*, tout comme les *métaux* en *alliages* et *non alliages*. Ensuite, nous avons éliminé la branche des matériaux composites et celle des composantes. En effet, on retrouvait des matériaux composites et des matériaux bruts dans la catégorie des composantes. Nous avons donc décidé de répartir ces éléments entre les matériaux élaborés et les matériaux bruts. Ainsi, *adjuvant*, *chaux* et *plâtre*, auparavant sous la catégorie composantes, appartiennent désormais à la branche des matériaux élaborés. De même, le *gypse*, le *calcaire* et l'*argile*, également des composantes, mais des matières retrouvées à l'état brut dans la nature, sont placées dans les matériaux bruts. Dans cette dernière catégorie, nous avons finalement décidé d'éliminer les pierres/roches et les granulats, car ceux-ci ne s'appliquaient pas à tout. La représentation finale de l'arbre des matériaux est la suivante :



En ce qui concerne la méthodologie de recherche des termes, dans un premier temps, nous avons sélectionné les ouvrages qui nous serviraient à établir notre nomenclature. Il est intéressant de remarquer que nombre de ces ouvrages appartiennent au sous-domaine de la maçonnerie, celui-ci étant étroitement lié au nôtre. Après dépouillement du corpus tel qu'établi, nous avons décidé d'approfondir deux branches de l'arbre du domaine : celle des matériaux bruts et celle des matériaux élaborés. Nous avons donc relevé nos termes en fonction de ce choix. Le domaine des matériaux est très vaste et nous aurions pu traiter plus de 200 termes ; cependant, dans les limites du présent travail et pour ne pas empiéter sur les autres sous-domaines, nous avons dû nous limiter à une soixantaine de termes. Nous avons cherché les équivalents en anglais pour chacun des termes choisis. Ces équivalents, relevés dans les lexiques et dictionnaires bilingues, ont été par la suite validés par une lecture d'ouvrages unilingues en langue anglaise. Nous avons tenté, lorsque le cas se présentait, de faire un tri entre les différents synonymes relevés pour les termes, en français comme en anglais. De même, lorsque nous avons rencontré des éléments encyclopédiques intéressants, ou si nous avons trouvé des collocations s'appliquant aux termes traités, nous les avons relevés en observation.

MAÇONNERIE

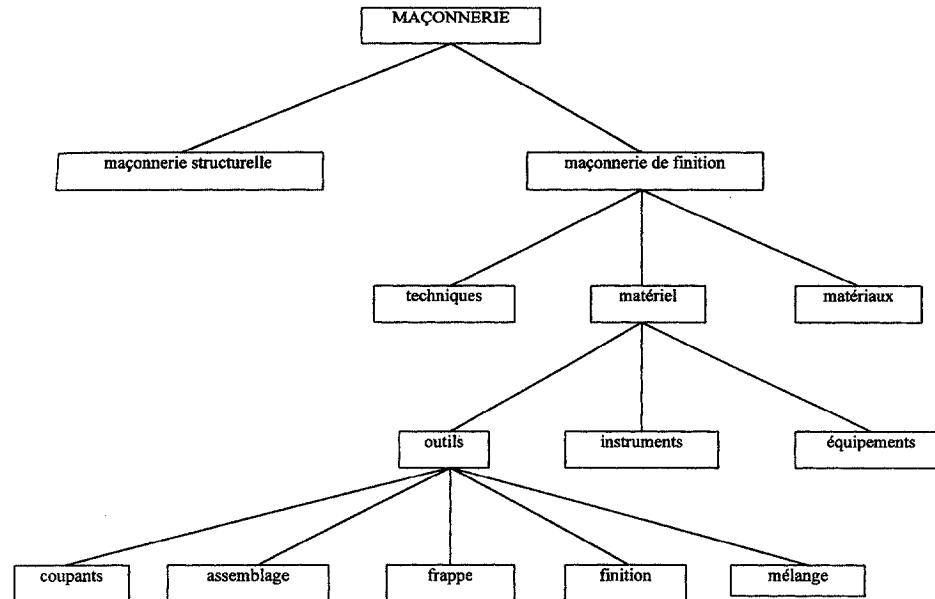
Les premières recherches nous ont amenées à faire une distinction entre la grosse maçonnerie, définie comme l'ensemble des ouvrages d'un bâtiment qui composent son ossature et assure la stabilité et la cohésion d'une construction, et la petite maçonnerie, à savoir l'ensemble des travaux et des ouvrages qui ne participent pas à la stabilité de la construction. Toutefois, ces termes ne sont pas utilisés dans le milieu, du moins pas au Québec, où l'on emploie plutôt *maçonnerie structurelle* et *maçonnerie de finition*, respectivement.

Le travail de maçonnerie étant réalisé essentiellement par le briqueteur-maçon, nous nous sommes basées sur les tâches de ce métier, décrites dans une brochure de la Commission de la Construction du Québec (CCQ). Selon cette brochure, les tâches du briqueteur-maçon sont plutôt de maçonnerie de finition. Quant à la maçonnerie structurelle, elle requiert aujourd'hui surtout le travail du charpentier-menuisier pour le coffrage et du cimentier-applicateur pour couler le béton.

Dans nos recherches, il est apparu qu'au sein de la maçonnerie de finition on peut distinguer des techniques (la pose de pierre, de brique, etc.), des matériaux (traités par une des autres équipes) et le matériel, qui est la branche que nous avons décidé d'approfondir.

Dans le matériel, on peut distinguer l'outil (tout objet fabriqué qui sert à exécuter un travail déterminé et qui agit sur la matière), l'instrument (objet fabriqué qui sert à exécuter une tâche) et l'équipement (vêtements et matériel adaptés à une activité particulière). L'équipement étant plutôt accessoire à l'exécution du travail proprement dit, nous ne l'avons pas retenu.

Nous avons constaté que les ouvrages consultés classaient les outils de différentes façons. Une première classification distingue quatre catégories d'outils, à savoir les outils manuels, électroportatifs, pneumatiques et à poste fixe. Le problème que nous avons rencontré avec cette façon de classer est que, par exemple, le marteau de maçon ferait partie des outils manuels, alors que le marteau pneumatique ferait partie des outils pneumatiques, les deux outils ayant pourtant une même fonction. Cela nous a amenées à répartir les outils selon leur fonction, à savoir outils coupants, d'assemblage, de frappe, de finition et de mélange.



Pour déterminer le champ de la maçonnerie et les tâches du maçon, nous avons commencé par rassembler de la documentation sur le domaine, en anglais et en français. La première chose qui nous a sauté aux yeux est la différence dans la façon dont l'anglais et le français découpent le domaine¹. Notre langue de départ étant le français, nous avons choisi de suivre la division coutumière dans cette langue. Ensuite, nous avons choisi la branche à traiter, à savoir celle du matériel utilisé dans le travail de maçonnerie.

L'étape suivante a été celle du dépouillement de la documentation spécialisée en anglais et en français, en triant les ouvrages trouvés selon les critères mentionnés plus haut. Chacune de nous s'est consacrée à une seule langue. Cette méthode a facilité la recherche, puisque chacune s'est familiarisée rapidement au langage du domaine, soit en anglais, soit en français, pour arriver ainsi plus rapidement à l'information recherchée. Cette information nous a menées à faire une première liste du matériel de maçonnerie.

Nous avons alors constaté que notre nomenclature comprenait trop de termes pour le cadre limité de cette étude. De plus, plusieurs termes nous semblaient synonymes, problème qui sera traité plus loin.

Les définitions trouvées dans les dictionnaires et ouvrages spécialisés se sont révélées insuffisantes pour le modèle de définition que nous nous sommes proposé, à savoir de décrire l'aspect physique de l'objet défini, ainsi que sa fonction.

Pour résoudre les problèmes de nomenclature et de définition, nous avons eu recours à l'aide d'un expert². Il nous a indiqué quels étaient les instruments vraiment utilisés par le briqueteur-maçon au Québec, nous a aidées à compléter les définitions et à déterminer les termes synonymes, en précisant le terme le plus fréquent au Québec. Nous nous sommes aperçues qu'un grand nombre de termes relevés dans les ouvrages ne s'utilisent

pas dans la pratique, ce qui, par ailleurs, est un phénomène courant dans le domaine technique. En dépit de cette différence, nous avons retenu les termes spécifiques les plus souvent rencontrés dans les ouvrages spécialisés.

Une fois la nomenclature en français établie, nous avons fait le crochet terminologique, c'est-à-dire la fusion des termes français et anglais, par comparaison des définitions dans les deux langues.

OUVERTURES

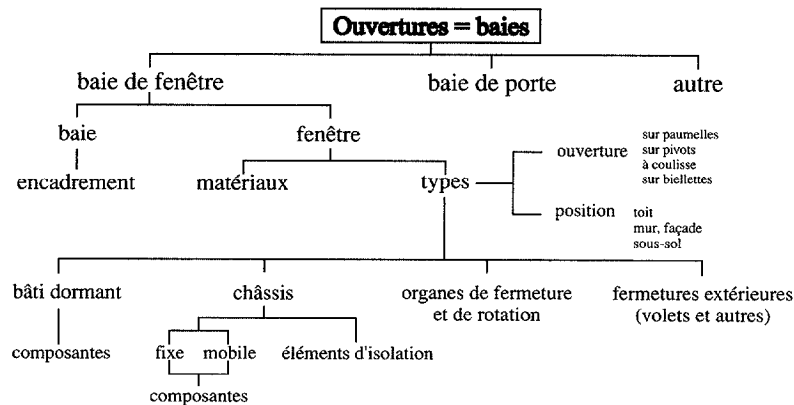
Lorsqu'on regarde une fenêtre, il nous est difficile d'imaginer la grande quantité de termes qui existent pour en nommer toutes les parties. Et pourtant, c'est le cas. Et ce qui est encore plus surprenant quand on aborde la terminologie de la fenêtre, c'est le temps que l'on peut passer à structurer le domaine, à construire l'arbre du domaine. Ça semble si simple une fenêtre ! Eh bien, nous avons eu la preuve qu'en terminologie rien n'est simple...

Il a fallu d'abord déterminer le point de départ du domaine, le sommet de l'arbre. La fenêtre étant définie comme un ouvrage de menuiserie dans une baie, nous en avons conclu que *baie* serait notre point de départ : *baie* = *ouverture*. Il existe cependant différents types d'ouvertures dans une maison, notamment celles des portes et celles des fenêtres. Nous avons donc choisi de nous concentrer sur les baies de fenêtres. Ensuite, une baie comportant un encadrement, nous avons décidé d'en traiter les composantes. Ici encore, nous avons fait un choix, celui de ne traiter que les parties extérieures de la baie. Nous avons d'ailleurs fait le même choix pour le traitement de la fenêtre : nous nous sommes concentrées sur ses composantes extérieures. S'il arrive qu'un terme désigne à la fois une composante intérieure et extérieure, nous l'avons conservé. Au sommet de l'arbre se retrouvent donc la baie et ses composantes. Vient ensuite la fenêtre, ouvrage de menuiserie dans une baie. Traiter la fenêtre a été plus difficile, car il s'agit d'un ensemble complexe d'éléments, et, en effet, comment classer toutes ces informations ?

Les points suivants ont été traités de façon plus détaillée : la baie et ses composantes, les types de fenêtres (selon le type d'ouverture), les composantes de la fenêtre (bâti dormant et châssis), les composantes du châssis et quelques éléments d'isolation de celui-ci. Il nous a semblé important de parler de l'isolation des fenêtres, préoccupation certaine au Canada, mais nous n'avons pas fait le tour du sujet, les éléments d'isolation étant des éléments du châssis participant à l'isolation. En traitant les composantes du châssis, nous n'avons pas retenu les différents types de verre qui représentent à eux seuls un sujet de recherche.

Il nous a aussi fallu dessiner les autres branches de l'arbre de domaine : les matériaux de fabrication des fenêtres (réalisé par une autre équipe) ; la position de la fenêtre sur la maison (toit, mur et façade, sous-sol) ; les organes de fermeture et de rotation dont nous n'avons retenu que *paumelle*, *pivot* et *biellette*, termes apparaissant dans les définitions des types de fenêtres ; les fermetures extérieures comme les volets et contrevents. Nous croyons avoir fait, grâce à cet arbre, une exploration assez complète du domaine.

Notre recherche a commencé par une visite des bibliothèques (municipale, universitaire), afin de dresser une liste d'ouvrages anglais et français pertinents, grâce auxquels nous nous sommes constitué une « banque » de documents, dont une majorité est en français. Après avoir rassemblé les documents, nous avons lu, relu, souligné, et nous avons recensé tous les termes qui nous semblaient se rapporter aux fenêtres. Cette vision large nous a permis de comprendre le domaine, d'en faire le tour. Tout en faisant cela, nous essayions de commencer à esquisser un arbre pour éviter de nous attarder sur des



termes que finalement nous rejeterions. Notons, en passant, que nous avons construit l'arbre au fil de nos lectures, le modifiant jusqu'à la dernière minute. À mesure que nous avons une idée plus claire du sujet et une meilleure compréhension des définitions, la forme de l'arbre se précisait et certaines branches tombaient.

Une des difficultés que nous avons rencontrées a été de savoir quel terme ou quelle définition étaient utilisés au Québec plutôt qu'en France. Il nous a fallu garder cette préoccupation en mémoire tout au long de notre travail. Nous avons grappillé, au cours de nos visites chez les détaillants de fenêtres, des informations sur l'usage au Québec. C'est ainsi que nous avons découvert que les détaillants d'ici appellent *volet* un *châssis*.

Il se peut qu'il reste encore dans notre liste des termes davantage usités en France qu'au Québec, même si nous en avons éliminé plusieurs tels que *fenêtre accordéon* ou *fenêtre carrousel*. Aurions-nous dû éliminer aussi *fenêtre* à l'australienne, à l'italienne? Seule une recherche plus poussée nous permettrait de répondre à cette question. Nous avons toutefois décidé de garder ces termes, car nous croyons qu'ils existent dans la réalité nord-américaine, beaucoup plus vaste que la réalité québécoise.

TOITURE

Notre première étape a consisté à recueillir toute la documentation nécessaire à notre secteur de recherche (qui était alors la charpente au sens large). Nous avons donc écumé bibliothèques et associations, et navigué sur Internet. Nous avons ainsi recueilli une foule de documents. En épluchant ces documents, nous avons découvert que les études sur les charpentes étaient soit succinctes, quoique souvent accompagnées de schémas clairs, soit exhaustives, surtout lorsqu'il s'agissait de guides de construction. Il a donc fallu étoffer les unes et dépouiller les autres.

La seconde étape a consisté à délimiter clairement notre domaine de recherche. Nous avons donc distingué, d'une part, la charpente de maison de la charpente de toiture et, d'autre part, le support de couverture de la charpente. Étant donné la très grande diversité des concepts et des termes reliés à la charpente, nous avons décidé de concentrer nos efforts sur la toiture, sa couverture et sa charpente. De plus, afin de rationaliser la structure globale de la charpente du toit et de sa couverture, nous avons décidé d'omettre tout détail s'écartant du minimum vital nécessaire pour la toiture d'une maison d'habitation. Ainsi, nous n'avons, par exemple, traité ni les systèmes d'étanchéité et d'isolation, ni les multiples ouvertures et installations possibles (lanterneaux, lucarnes, paratonnerres, etc.).

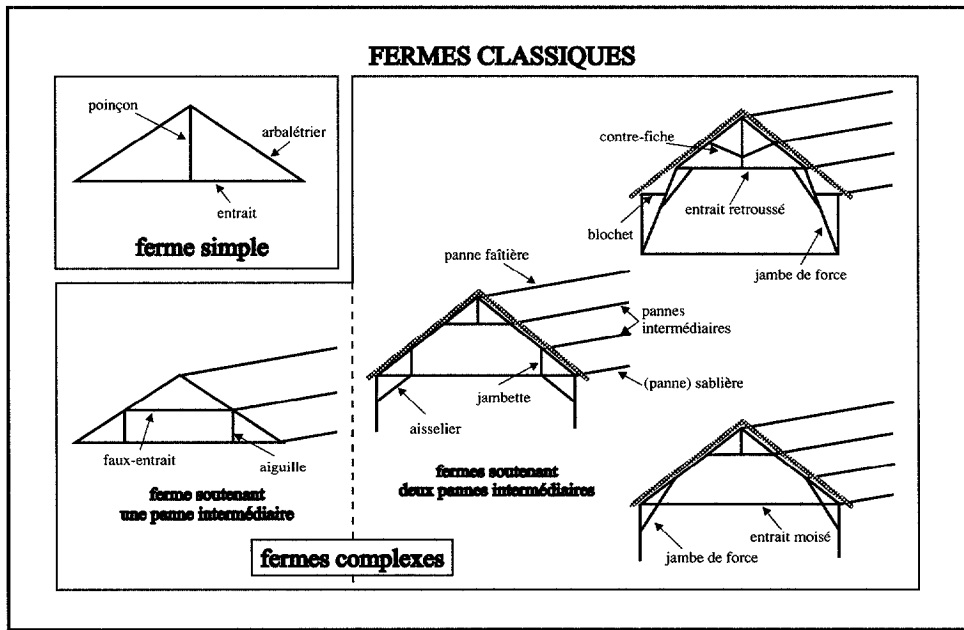
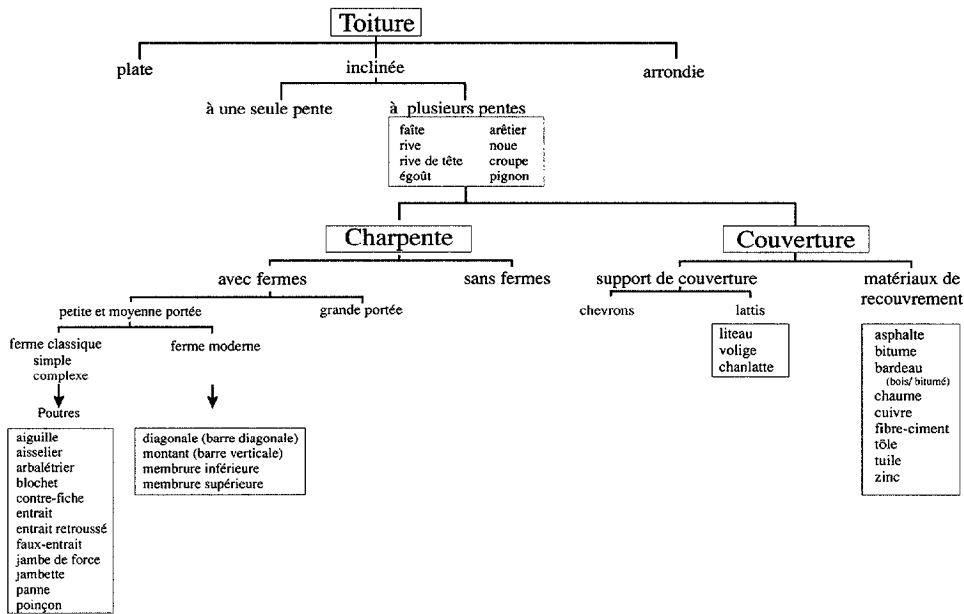
En abordant les termes, à la troisième étape de notre démarche, nous avons noté, entre autres, que certains mots avaient un sens différent de celui du langage quotidien. Par exemple, alors que couramment, *les combles* se limitent à l'espace compris entre le toit et le plafond de l'étage supérieur d'une maison, son singulier indique, dans le domaine de la construction, l'ensemble de la superstructure comprenant la charpente et la couverture. Comme tête d'arbre, nous avons toutefois préféré *toiture*, à *comble* ou à *toit*, d'abord parce que c'est le terme choisi par l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), tant comme terme que comme cooccurrent (toiture inclinée, toiture à la Mansart, etc.), ensuite parce que le sens courant de *comble* semble vraiment l'emporter sur son sens «didactique».

Nous nous sommes ensuite rendues compte qu'il était difficile de parler de charpente et de couverture sans aborder les différents types de toitures... et nous avons ouvert la boîte de Pandore. Il existe en effet dans ce domaine le plus grand fouillis : les architectes de tous les temps s'en sont donné à cœur joie, si bien qu'il existe une telle diversité de formes de toitures (et, partant, une telle diversité de termes pour les désigner) qu'il est presque impossible d'en faire le tour. Nous avons donc délimité trois grandes catégories de toitures : les toitures plates (dont la charpente ressemble à celle des planchers), les toitures inclinées et les toitures arrondies (dont la charpente est très particulière). Nous avons choisi d'approfondir les branches relatives au type de toiture le plus courant, soit la toiture inclinée à plusieurs pentes (en prenant comme modèle la très classique toiture à pignons !).

La charpente de ces toitures peut être ou non composée de fermes. Parce que les charpentes à fermes sont les plus courantes, c'est ce type de charpente que nous avons étudié. Le type de la ferme dépend largement de la portée qu'elle doit couvrir : comme les grandes portées sont plutôt le fait des bâtiments industriels, nous avons étudié les fermes utilisées pour les petites et les moyennes portées, que l'on retrouve dans les maisons individuelles. Ces fermes se divisent en deux types : classique et moderne. Les fermes classiques sont celles que construisaient nos ancêtres charpentiers, à l'aide de grosses poutres de bois qu'ils assemblaient au moyen de techniques de charpenterie et de menuiserie (tenons et mortaises, chevilles de bois, etc.). Les fermes modernes sont celles que construisent, en usine, les techniciens d'aujourd'hui : elles ne sont plus composées de poutres, mais de pièces de bois de faible équarrissage («2 par 4») et d'assemblages métalliques (boulons, clous, connecteurs divers, etc.). Les calculs de triangulation remplacent l'intuition et l'expérience des charpentiers d'antan et permettent de créer des fermes solides, rendant possibles pratiquement toutes les fantaisies architecturales.

Sur la charpente repose la couverture, qui protège les espaces intérieurs contre les intempéries. Ses composantes principales sont le support de couverture et les matériaux de recouvrement. Les premiers, qui se trouvent directement sur la charpente, servent de support aux matériaux de couverture, qui assurent l'étanchéité de la toiture.

Bien qu'ils soient clairement divisés dans l'arbre, tous les éléments composant la toiture sont interdépendants. En effet, le support de couverture, défini ici uniquement comme structure porteuse des matériaux de couverture, contribue également à la rigidité de la charpente ; le type de matériau de couverture choisi dépend largement de la pente du toit (ou l'inverse), laquelle détermine la structure de la ferme ; de la pente du toit et de la portée dépendent le nombre de fermes utilisées ; etc.



Pour conclure, quelques remarques s'imposent. À quelques reprises, nous avons remarqué que le même nom peut s'éloigner de son sens premier et même le contredire, lorsqu'on le combine à un autre. Par exemple, alors que *la rive* est la ligne délimitant divers plans avec le vide, on appelle *rive de tête*, le bord supérieur de la toiture à un seul versant d'une dépendance, qui reste pourtant accolé à la construction principale. Par ailleurs, les substantifs à suffixe «-age» constituent des cas particuliers: en plus de signifier le fait de faire quelque chose, ils peuvent désigner un ensemble d'éléments, rejoignant ainsi le double-sens des noms verbaux anglais en «-ing». Par exemple, *le voligeage* représente l'ensemble des voliges et non uniquement le fait de fixer les voliges de la même façon que le terme anglais *roofing* désigne à la fois le toit et l'activité consistant à le construire.

CONCLUSION

Malgré la difficulté de travailler dans un groupe si important, nous avons pu, grâce à ce travail, saisir la réalité d'une recherche terminologique dans son ensemble et faire l'expérience de la rédaction d'un article. Nous tenons à remercier un certain nombre de personnes qui nous ont aidées dans notre travail et sans l'assistance desquelles nous n'aurions jamais pu aller au bout de ce projet. Ainsi, nous adressons nos sincères remerciements à M^{me} Diane Lacombe, M^{me} Nicole Côté et M. Pierre Clément, de la CCQ, à M. Serge Thériault, de l'École des métiers de la construction de Montréal et à M. André Clas, bien sûr, notre professeur, qui nous a guidées tout au long de cette expérience.

Notes

1. L'anglais distingue *stone masonry* et *brick masonry*, selon le matériau utilisé, tandis que le français fait une distinction entre *maçonnerie structurelle* et *maçonnerie de finition*, basée sur la partie de la construction exécutée.
2. M. Serge Thériault, enseignant en briquetage-maçonnerie à l'École des métiers de la construction de Montréal.

CÉCILE BRUNEAU, MARINA DE ALMEIDA, MARGREET DE ROOIJ, MARIE-HÉLÈNE LATTARO, MAYRA PARRA, JUSTINE RAVONIHASINDAZA ET HÉLÈNE SAULNIER

RÉFÉRENCES

- ACI 116R-85 (1985): *Cement and Concrete Terminology*, 3rd ed., Reported by ACI Committee 116, Publication SP-19 (85) (American Concrete Institute), 58 p.
- ADAMS, J. T. (1979): *The Complete Concrete, Masonry and Brick Handbook*, New York, Arco, 1113 p.
- ALTH, Max (1978): *Masonry and Concrete Work*, New York, Harper & Row.
- ANTOINE, F. (1994): *Vocabulaire des engins et matériels de chantier*, Paris, La Maison du dictionnaire, iv + 61 p.
- Association canadienne des constructeurs (1994): *Guide du constructeur*, Ottawa, ACCH, 337 p.
- Banque de terminologie du Québec (1982): *États terminologiques et bibliographies*, — *Construction*, Québec, Éditeur officiel du Québec, 247 p.
- BARBIER, Maurice (1988): *Dictionnaire du bâtiment et des travaux publics*, 10^e édition, Paris, Eyrolles, 171 p.
- BÉAL, Christine (1993): *Masonry Design and Detailing. For Architects, Engineers, and Contractors*, 3rd edition, New York, McGraw-Hill Inc., xix + 537 p.
- BEAUDRY, Michel (1988): *La charpente en bois*, Québec, Les Publications du Québec, 107 p.
- BELLE-ISLE, J.-Gérald (1977): *Dictionnaire technique général*, 2^e éd., Québec, Éd. Beauchemin, 553 p.
- BERKOWICZ, Michel (1990): *La chaux pour bâtir et décorer*, coll. «Nathan Pratique», Paris, 73 p.
- BIANCHINA, Paul (1986): *Illustrated Dictionary of Building Materials and Techniques*, 1st edition, Blue Ridge Summit, PA, TAB Books Inc., viii + 243 p.
- BOIVIN, Gilles (1992): *Lexique du bâtiment et de quelques autres domaines apparentés*, 2^e éd., France Michel, Québec, Publications du Québec, 49 p.
- BRIGAUX, Guy et coll. (1981): *La maçonnerie*, 12^e éd., Paris, Eyrolles, xv + 534 p.
- BROCHEN, Alix et coll. (1995): *Les mots de la maison, vocabulaire français, anglais et allemand de l'acquisition, de la construction et de la restauration*, coll. «Guide House Book», Paris, Éd. Eyrolles, 339 p.

- BROOKS, Hugh (1976): *Illustrated Encyclopedic Dictionary of Building and Construction Terms*, Englewood Cliffs, NJ, Prentice-Hall, 366 p.
- CAGNACCI SCHWICKER, Angelo (1972): *International Dictionary of Building Construction*, (ang. fr. all. it.), Paris, Dunod, 1261 p.
- CANON, Kenneth et F. G. HARTLEY (1984): *Technologie de la construction de bâtiments*, Montréal, McGraw-Hill, 329 p.
- CHING, Francis D. K. (1975): *Building Construction Illustrated*, New York, Van Nostrand Reinhold, 310 p.
- Commission de la Construction du Québec (1991): *Les métiers de l'industrie de la construction*, 28 p.
- Conseil de la Construction du Québec (s.d.): *Lexique pratique en briquetage-maçonnerie*.
- Conseil international de la langue française (1976): *Vocabulaire du béton*, Conseil international de la langue française, Paris, Eyrolles, 191 p.
- CORBEIL, Jean-Claude et A. ARCHAMBAULT (1994): *Le Visuel multilingue*, Montréal, Éd. Québec / Amérique, xxx + 959 p.
- CYR, Benjamin (1973): *Éléments de construction appliqués à l'habitation*, Service des cours par correspondance, Québec, ministère de l'Éducation, 329 p.
- DALZELL, J. Ralph et G. TOWNSEND (1973): *Masonry Simplified*, vol. 1, 3rd ed., Chicago, American Technical Society, 408 p.
- Dictionary of Occupational Titles* (1977): 4th ed., U.S. Department of Labor Employment and Training Administration, xli + 1371 p.
- Dictionnaire des termes et expressions de l'industrie du béton et de la construction (ang / fr)* (1970): Les Éditions Sola, Alouette, Canada, iv + (pag. multiple).
- DRYSDALE, Robert G. et coll. (1994): *Masonry Structures: Behavior and Design*, New Jersey, Prentice Hall, xxvi + 784 p.
- DUBUISSON, Bernard (1959): *Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment*, 2 tomes, Paris, Quillet.
- DUSSERE-TELMON, Pierre (1988): *Dictionnaire vivant du bâtiment et des travaux publics*, Quissac, Éd. Dusserre-Telmon, 181 + 7 p.
- DUTHU, Henri (1989): *Nouvelle encyclopédie de la construction*, 2 vol., 3^e éd. revue et augmentée, Paris, Éd. du Moniteur, lxxiii + 886 p.
- Éditions Grammont (1981): *Bricolage, l'encyclopédie pour tout faire soi-même à la maison*, 9 vol., Lausanne, Grammont.
- Éditions Time-Life (1985): *Portes et fenêtres*, L'encyclopédie Time-Life du bricolage, Amsterdam, Time-Life, 128 p.
- FIGOLI, Yves (1983-1988): *L'art de bâtir*, 9 vol., Québec, Modulo Éditeur.
- FORBES, J. R. (1988): *Dictionnaire d'architecture et de construction français-anglais et anglais-français*, 2^e éd., Paris, Lavoisier, xii + 416 p.
- FORBES J. R. (1995): *Dictionnaire d'architecture et de construction — Dictionary of architecture and construction*, 3^e éd. revue et augmentée, Technique et documentation Lavoisier, Paris, Secaucus, NJ, 439 p.
- FRANE, James T. (1994): *Encyclopedia of Construction Terms*, Carlsbad, CA, Craftsman Book Company.
- GASC, Y. et R. DELPORTE (1979): *Les charpentes en bois*, coll. «Traité du bâtiment», Paris, Éd. Eyrolles, 323 p.
- GAUZIN-MGLLER, Dominique (1990): *Le Bois dans la construction*, Paris, Éd. du Moniteur, 382 p.
- GOLDIN, Georges (1995): *Structure en bois*, 4^e éd., Montréal, édition de l'auteur, iv + pages multiple.
- GOSSELIN, Robert (1995): *Lexique anglais-français / français-anglais sur le béton, ses composantes et les nouvelles technologies reliées à sa fabrication*, 2^e édition — oct. 1995, Rédaction à la page, Montréal, v + 282 p.
- Gouvernement du Québec (1989): *Les portes et les fenêtres*, Québec, ministère de l'Énergie et des Ressources, Bureau de l'efficacité énergétique, 24 p.
- Grand Larousse en cinq volumes* (1987): Paris, Larousse, 5 vol.
- Grand Larousse Universel* (1989): Dernière édition revue et corrigée, Paris, Larousse, 15 vol.
- GROSS, James G. et H. C. PLUMMER (1970): *Principles of Clay Masonry Construction*, Virginia, Structural Clay Products Institute, 69 p.
- HARRIS, Cyril M. (Ed.) (1975): *Dictionary of Architecture and Construction*, New York, McGraw-Hill, xv + 553 p.
- ISO (1984): *Bâtiment et génie civil — Vocabulaire général — Partie 1*, ISO 6707/1-1984 (F), première édition, 1984-04-15, 25 p.
- JALIL, Wolfgang A. et coll. (1987): *Lexique anglais français & français anglais des termes du bâtiment et des travaux publics (gros œuvre)*, Paris, Eyrolles, xi + 205 p.
- KREH, R. T. Sr. (1978): *Advanced Masonry Skills*, Albany, NY, Delmar, vii + 480 p.
- Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (1993): nouvelle édition remaniée et amplifiée sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, DICOROBERT Inc., Montréal.
- LEFEBVRE, Marcel (1965): *Dictionnaire du bâtiment, Building Terms Dictionary*, Montréal, SCHL et la Division des recherches en bâtiment du Conseil national de recherches, Leméac, 356 p.

- LEFEBVRE, Marcel (1971): *(Nouveau) dictionnaire du bâtiment — Building terms dictionary (new)*, Montréal, Leméac, 411 + 46 p.
- LESSARD, Michel et H. MARQUIS (1972): *Encyclopédie de la maison québécoise*, Montréal, Les Éd. de l'Homme, 727 p.
- LONDON, Mark et D. BUMBARU (1984): *Fenêtres traditionnelles*, Guide technique n° 2, Montréal, Héritage Montréal, 64 p.
- MACLEAN, James (1989): *Elsevier's Dictionary of Building Construction — French-English/English-French*, Amsterdam, New York, Elsevier, 8 + 389 p.
- MAGUIRE, Byron W. (1978): *Masonry and Concrete*, Reston, Virginia, Reston Publishing Company, x + 299 p.
- MARSH, Paul. (1982): *Illustrated Dictionary of Building*, London, New York, Construction Press, 256 p.
- MATANA, Michel (1989): *Maçonnerie I : terrassements, béton armé, fondations, assainissement*, coll. «Concevoir et construire», vol. 1, Paris, Syros-Alternatives, 125 p.
- MATANA, Michel (1989): *Maçonnerie II : mortiers, murs, isolation, cloisons*, coll. «Concevoir et construire», vol. 2, Paris, Syros-Alternatives, 125 p.
- MATANA, Michel (1989): *Maçonnerie III : planchers, carrelages, cheminées, enduit*, coll. «Concevoir et construire», vol. 3, Paris, Syros-Alternatives, 125 p.
- MATANA, Michel (1990): *Charpentes : ossature bois, planchers, assemblages, lucarnes, escaliers*, coll. «Concevoir et construire», Paris, Syros-Alternatives, 125 p.
- MCKAY, W. B. (1973): *Brickwork*, London, Longman, 196 p.
- Ministère de l'Éducation du Québec (1986): *Les couvertures*, Québec, Publication du Québec, 117 p.
- Ministère de l'Éducation du Québec (1991): *Guide d'organisation pédagogique et matérielle, Construction, briquetage-maçonnerie*, Québec, Publication du Québec.
- Ministère de l'Éducation du Québec (1991): *Programme d'études. Construction, briquetage-maçonnerie*, Québec, Publication du Québec.
- Ministère des Approvisionnements et Services du Canada (1993): *Série d'analyses des professions. Briqueteur-maçon/briqueteuse-maçonne*, Québec, Publication du Québec, 145 p.
- MONTAGUE, Don (1996): *Dictionnaire du bâtiment et du Génie Civil/Dictionary of Building and Civil Engineering*, London, Spon.
- MORRIS, Christopher (Ed.) (1992): *Academic Press Dictionary of Science and Technology*, San Diego, Toronto, Academic Press, xxxii + 2432 + 24 p.
- Office de la langue française (1983): *Vocabulaire général de l'outillage (anglais-français)*, Québec, Office de la langue française, 75 p.
- Office de la langue française (1990): *Glossary of bricklaying/Lexique de briquetage*, Québec, Office de la langue française.
- OTUA (Office Technique pour l'Utilisation de l'Acier) (1992): *Lexique de construction métallique et de résistance des matériaux*, Paris, CPS Publications, 121 p.
- PARÉ, Gilbert (1993): *Vocabulaire de la maçonnerie, avec lexique anglais-français*, Montréal, Les Éditions de l'Équerre, 83 p.
- Presses polytechniques et universitaires (1991): *Guide de la Technique II — les matériaux*, tome 2, Presses polytechniques et universitaires romandes, Lausanne, x + 229 p.
- QUILLET (1968): *Encyclopédie du bâtiment*, 5 tomes en 6 vol., Paris, Éd. Eyrolles.
- RANDALL, Frank A. et W. C. PANARESE (1976): *Concrete Masonry Handbook : For Architects, Engineers, Builders*, Illinois, Portland Cement Association, xv + 211 p.
- SAUVAGEAU, Jean (1970): *Dictionnaire des termes et expressions de l'industrie du béton et de la construction*, 2 vol., Québec, Les Éd. Sola Enr.
- SCOTT, S. John (1984): *Dictionary of Building*, 3rd edition, New York, Halsted Press, 382 p.
- Sélection du Reader's Digest (1982): *Manuel complet du bricolage*, 2^e édition, Montréal, Sélection du Reader's Digest, 600 p.
- Sélection du Reader's Digest (1994): *Manuel complet du bricolage*, Montréal, Sélection du Reader's Digest, 528 p.
- SMIT, Kornelis et H. CHANDLER (Ed.) (1991): *Means Illustrated Construction Dictionary*, Kingston MA, Means, 691 p.
- Sterling Publishing (1980): *The Complete Book of Masonry, Cement & Brickwork*, New York NJ, Sterling Publishing, 154 p.
- The New Encyclopaedia Britannica* (1974): Volume 15, Building Construction, pp. 322-349.
- The Portland Cement Association (1988): *The Homeowner's Guide to Building with Concrete, Brick & Stone*, Emmaus, PA, Rodale Press, vii + 231 p.
- TURAUD, Jean (1988): *La construction des bâtiments, Technologie de gros œuvre et de second œuvre*, 4^e éd., Paris, Éd. du Moniteur, 348 p.
- VIGAN, Jean de (1990): *Dicobat, Dictionnaire général du bâtiment*, Paris, Éd. Arcature, 957 p.

VIGAN, Jean de (1992) : *Dicobat : dictionnaire général du bâtiment*, avec la collaboration du C.S.T.B. pour la correction et la révision des principales définitions, Ris-Orangis, Éd. Arcature, 957 p.

VIGAN, Jean de (1993) : *Dicobat, Dictionnaire général du bâtiment*, Paris, Éd. Arcature, 1114 p.

WAUGH, R. Hebert et coll. (1954) : *Handbook of Building Terms and Definitions*, New York, Simmons-Boardman Publishing Corporations, ix + 421 p.

ANNEXE 1

Fiches terminologiques

acier m steel

«Alliage métallique de fer et de carbone (.) présentant des caractéristiques très diverses selon le mode de fabrication et de traitement mécanique et thermique (.), et selon les éléments qui lui sont (.) incorporés (alliages).»

Obs. : L'acier est un composant essentiel de la construction, qui sert dans les structures autoportantes (poutrelles, pieux, charpentes, etc.), les armatures du béton armé, les habillages (tôles, bardage, etc.) et le matériel de chantier.

VIGAN92

Matériaux

CBR

additif m

Voir *adjuvant*

adjuvant, additif m admixture, additive

«Produit qui, incorporé à faible dose à un béton, un mortier ou un coulis au moment de leur malaxage, ou étendu à la surface d'un béton ou d'un mortier lorsqu'ils sont encore frais, provoque les modifications recherchées de leurs propriétés habituelles.»

Obs. : On distingue, en fonction des propriétés modifiées, les plastifiants, les fluidifiants ou réducteurs d'eau, les entraîneurs d'air, les accélérateurs ou retardateurs, les hydrofuges, les antigels et les antigélifs.

CILF76:11

Matériaux

CBR

aiguille, aiguille pendante f tie, brace

Poutre verticale, ou parfois oblique, d'une ferme complexe, portant une seule panne et ne travaillant qu'en traction, en principe, pour soutenir l'entrait.

Toiture

MHL

aiguille pendante f

Voir *aiguille*

aisselier m brace

Poutre oblique d'une ferme, travaillant en compression et en traction, ayant une fonction de consolidation car il maintient un angle entre deux poutres.

Obs. : Voir observation à *compression*

Toiture

MHL

allège f apron wall, breast, window breast, breast wall

Partie du mur comprise entre le sol et la tablette d'appui d'une fenêtre, ayant la même largeur que la baie.

Ouvertures

HS

alliage m alloy

Produit métallurgique obtenu par l'incorporation à un métal d'un ou de plusieurs éléments, métalliques ou non.

Obs. : L'alliage permet de modifier certaines des propriétés d'un métal ou de lui en conférer de nouvelles. Dans le bâtiment, on utilise de nombreux alliages réalisés surtout à base de cuivre et d'aluminium. On dit «allier un métal à/avec/et un autre». On dit «réaliser un alliage».

Matériaux

MDA

aluminium m aluminum

Métal léger, ductile et malléable, peu oxydable à l'air, pouvant avoir de nombreuses applications dans la construction, soit pur, soit sous forme d'alliages.

Obs. : L'aluminium peut être travaillé par laminage, filage, étirage, emboutissage, estampage et forgeage. Il peut être assemblé par soudage, collage, rivetage, vissage ou clouage. Il est utilisé pour faire des profilés d' huisserie, des joints, des tôles, des bacs de couverture, des bardages de façade, des charpentes légères, etc.

Matériaux

CBR

aplainissoir m float

Règle dotée d'une poignée, employée par le plâtrier, qui sert à lisser le ciment.

Maçonnerie

MSP/MDR

appui m tablette d'appui f sill, window sill, outer sill

«Partie inférieure d'une baie sur laquelle repose la croisée [qui] désigne, en maçonnerie, la tablette de couronnement d'une allège, en légère pente pour l'écoulement des eaux vers l'extérieur.»

Obs. : Ne pas confondre avec traverse d'appui. L'appui, ou tablette d'appui, fait référence à la baie, alors que la pièce d'appui, ou traverse d'appui, fait référence au bâti dormant de la fenêtre.

VIGAN92:73

Ouvertures

HS

arbalétrier m membrure supérieure f principal rafter, sloping beam, top chord, top member

Poutre principale d'une ferme qui, prenant généralement appui sur l'extrémité de l'entrait et sur le sommet du poinçon, soutient les pannes intermédiaires.

Toiture

MHL

ardoise f slate

Roche schisteuse qui a pour particularité de se débiter en feuillets minces, surtout utilisée pour la couverture des maisons.

Obs. : L'ardoise sert aussi au revêtement des sols, des terrasses, des marches, aux revêtements muraux, etc.

Matériaux

MDA

arétier m hip

«Ligne inclinée de rencontre de deux versants d'une toiture inclinée formant un angle saillant.»

Obs. : La contrepartie est noue.

ISO6707/1 : 10

Toiture

MHL

argile, glaise f clay

Roche terreuse sédimentaire compacte, imperméable et meuble, constituée essentiellement de silicate d'aluminium et de fer et entrant comme matière première dans la fabrication des ciments et des produits céramiques comme les briques, tuiles, carrelages, céramiques, claustrés, boisseaux, etc.

Obs. : On retrouve l'adjectif argileux.

Matériaux

CBR

asphalte m asphalt

Composition rocheuse brun très foncé de schiste, de calcaire ou de silice, contenant au moins 6 % de bitume naturel.

Obs. : Pour qu'il forme le mastic d'asphalte, on enrichit souvent l'asphalte de bitume, jusqu'à 11 % ou même 17 %.

Toiture

JRS

baie f opening, aperture

«Toute ouverture pratiquée dans un mur ou une toiture, ayant pour objet le passage ou l'éclairage des locaux.»

Obs. : Cette ouverture peut être vide ou fermée par une porte ou une fenêtre. On dit baie de porte ou baie de fenêtre.

VIGAN92

Ouvertures

HS

baie vitrée f

Voir *fenêtre panoramique*.

bardeau, tavaillon m shingle

Petite planche de 30 à 50 cm de largeur destinée à couvrir des bâtiments rustiques.

Obs. : Le bardeau redevient à la mode, soit comme bardeau-bois qui est un matériau très cher, soit comme bardeau bitumé et mesure un à deux mètres.

Toiture

JRS

bardeau bitumé m bitumen shingle

Matériau en général composé d'une ou de deux armatures de fibres de verre mêlées d'amiante et enrobées de bitume.

Obs. : La couche de divers granulés constituant sa surface extérieure offre une grande variété de teintes. Sa pose peut se faire soit «à l'américaine», lorsqu'on le cloue sur un support continu, soit «à la française», lorsque des crochets le fixent sur des lattes de bois, de la même façon que des couvertures d'ardoises.

Toiture

JRS

barre inclinée f

Voir *diagonale*

barre verticale f

Voir *montant*

bâti dormant, dormant m, huisserie f window frame

Encadrement fixe dans une baie, généralement à feuillures, scellé à la maçonnerie et destiné à recevoir une partie ouvrante telle que porte, fenêtre, etc.

Obs. : Le bâti dormant est composé de deux éléments verticaux appelés montants, d'un élément horizontal supérieur appelé traverse, et d'un élément horizontal inférieur appelé pièce d'appui. Le terme est employé par opposition à ouvrant, partie mobile de la fenêtre. Le terme huisserie désignait, à l'origine, le bâti dormant de la porte. Par extension, il est employé pour désigner la partie dormante de toute baie.

Ouvertures

HS

battant, vantail m casement, window casement

Châssis mobile d'une fenêtre s'ouvrant par rotation autour d'un axe vertical ou horizontal.

Obs. : À l'origine, vantail et battant désignaient les parties mobiles des fenêtres ouvrant à la française. Ils sont aujourd'hui employés pour désigner tout genre de châssis mobile s'ouvrant par rotation.

Ouvertures

HS

bédane f vide joints m mortise chisel

Ciseau en pointe, avec une rainure à l'intérieur, qui sert à dégrader, à ravalier les joints et à enlever les éléments de maçonnerie.

Obs. : En anglais britannique on écrit mortice chisel.

Maçonnerie

MSP/MDR

béton m concrete

Matériau de construction obtenu par aggrégation de granulats (sable, gravier et cailloux) au moyen d'un liant (ciment, chaux), d'eau et, éventuellement, d'un adjuvant.

Obs. : Le béton permet de réaliser par moulage, banchage, projection ou coffrage, toutes sortes de pièces et de volumes qui, après durcissement à l'air, présentent une bonne cohésion et une résistance élevée, surtout en compression.

Il existe une centaine de variétés de ciments.

Matériaux

CBR

béton armé m reinforced concrete

Association de béton et d'acier pour obtenir un matériau présentant une bonne résistance aux diverses sollicitations.

Obs. : Le béton armé est utilisé dans les fondations, les planchers, les murs, les poteaux, l'ossature, etc., soit les éléments porteurs d'une construction. Le béton armé aurait tendance à être supplanté par un autre type de béton, le béton précontraint. Bien que plus performant, ce dernier est beaucoup moins souple, étant donné qu'il est pratiquement impossible de le recouper et de le restaurer, comme c'est le cas pour le béton armé.

Matériaux

MDA

béton d'argile m rammed clay

Mélange de granulats et d'argile, stabilisé par de la chaux ou du ciment.

Obs. : Lorsque l'on utilise de la terre argileuse contenant naturellement les granulats nécessaires pour réaliser ce béton, il est alors appelé béton de terre.

Matériaux

MDA

béton gras m fat concrete

Béton ayant un taux élevé de liant et de charges fines, ce qui permet un enrobage complet des granulats.

Obs. : Plus l'enrobage des granulats est complet, plus les frottements sont réduits lors de la mise en œuvre. Ainsi, contrairement à un béton maigre, un béton gras présente une plus grande ouvrabilité, soit l'aptitude d'un béton ou d'un mortier à être mis en œuvre ou travaillé.

Matériaux

MDA

béton maigre m lean concrete

Béton ayant un taux peu élevé de liant et de charges fines, ce qui ne permet qu'un enrobage partiel des granulats.

Matériaux

MDA

bétonnière f concrete mixer, cement mixer

Machine à cuve rotative, munie de pales fixes, qui sert à malaxer mécaniquement les composants des enduits.

Maçonnerie

MSP/MDR

béton précontraint m prestressed concrete

«Béton (.) soumis, avant sa mise en service, à un effort de compression permanent visant à empêcher l'apparition, en service, de contraintes de traction.»

Obs. : La mise en précontrainte s'effectue avant le bétonnage, par appui sur le béton durci (post tension), ou après, par fils adhérents tendus (prétension).

VIGAN92

Matériaux

MDA

bielle f lever

Petite tige rigide, articulée aux deux extrémités et destinée à la transmission du mouvement entre deux pièces mobiles.

Ouvertures

HS

bitume m bitumen

Mélange d'asphalte et de résidus du pétrole brut, entièrement dissous par le sulfure de carbone.

Obs. : Le bitume est le plus dense des produits obtenus par distillation du pétrole. Très adhésif, lorsqu'il est liquéfié à chaud, il sert aussi bien au revêtement routier qu'à tous les produits d'étanchéité. On trouve le bitume naturel, contenant 20 % de calcaire et le bitume de pétrole qui, obtenu par distillation du pétrole, est lourd et très peu volatil.

Toiture

JRS

bloc de ligne m

Voir *coin*.

blochet m tie beam piece, tie brace

Petite poutre horizontale qui solidarise, dans les fermes à entrain retroussé, la jambe de force à la panne sablière ou au pied de l'albalétrier, contribuant à l'invariabilité de l'angle formé par la jambe de force et l'entrain.

Obs. : Voir les observations à *compression*.

Toiture

MHL

bois m wood

Matière vivante constituant l'ossature des végétaux. Désigne la partie massive des troncs ou fûts des arbres utilisables comme matériau de construction et les ouvrages en bois.

Obs. : On distingue sur un tronc d'arbre plusieurs zones distinctes qui sont l'écorce, l'aubier, le duramen et la moëlle. Le bois est caractérisé par plusieurs facteurs physiques : dureté, densité, retrait/rétractabilité, taux d'humidité, etc. Il existe différents types de sections du bois : madriers, bastaings, chevrons, demi-chevrons, planches d'échafaudage, planches lorraines, lambourdes, planchettes/feuillets, frises, voliges, demi-voliges, lattes, tasseaux, etc. On retrouve aussi en anglais les équivalents *lumber* et *timber*. Selon certains auteurs, ils auraient tous deux des sens plus spécifiques : *lumber* représenterait le bois de construction/bois en grumes, mais aussi toute pièce de bois ; *timber* serait le bois d'œuvre/bois de charpente, mais aussi le bois de construction. Ainsi, il apparaît que les notions se recouvrent.

Matériaux

CBR

boîte à mélange, boîte de gâchage, panne à mortier f mortar box, mortar pan

Récipient rectangulaire en bois, en plastique ou en tôle, aux bords évasés, qui sert à préparer ou à gâcher un enduit.

Maçonnerie

MSP/MDR

boîte de gâchage f

Voir *boîte à mélange*.

boucharde f bush hammer

Outil de frappe, muni d'une tête carrée, hérissée de dents pyramidales en acier, qui sert à obtenir une finition particulière sur une surface en ciment ou en mortier frais, ou à frapper la surface de la pierre afin d'obtenir une finition particulière.

Obs. : S'écrit aussi en anglais *bush-hammer*.

Maçonnerie

MSP/MDR

bouclier m float, laying-on trowel

Outil de maçon ou de plâtrier, avec une semelle de bois ou d'acier, qui sert à porter le mortier ou l'enduit à appliquer ainsi qu'à resserrer ou à damer les enduits de ciment.

Obs. : En anglais, on appelle *float* l'outil que l'on utilise pour resserrer le plâtre alors que celui que l'on utilise pour appliquer le plâtre est nommé *laying-on trowel*.

Maçonnerie

MSP/MDR

brique f brick

«Matériau céramique préfabriqué, traditionnellement à base d'argile cuite, dont les formes géométriques et calibrées sont obtenues soit par moulage, soit par extrusion (ou filage).»

Obs. : La brique est un composant de base de la construction de parois verticales. On distingue différents types de briques selon leur procédé de fabrication, de leur fonction, de leur forme, de leurs particularités et de la proportion des vides compris dans la brique. Le format des briques est le plus souvent 4 x 10⁵ x 22, 5⁴ x 10⁵ x 22 ou 6 x 10⁵ x 22 cm. Les briquettes, les briquetons, les trois-quartiers, les mulots et les tuileaux sont des briques de dimensions inférieures. On dit «poser des briques», «graisser la brique».

PARE93 : 17 + VIGAN92

Matériaux

CBR

brique à angle f angle brick

Brique dont la forme permet de réaliser des murs à angle obtus.

Matériaux

CBR

brique claveau, brique en coin f arch brick, compass brick, voussoir

«Brique présentant des faces non parallèles, permettant l'exécution de cheminées, d'arcs, de voûtes, etc.»

Obs. : Il existe de nombreux synonymes en anglais comme en français. Le choix des termes s'est donc fait en fonction de leur fréquence d'utilisation.

PARE93

Matériaux

CBR

brique commune f

Voir *brique ordinaire*

brique creuse f air brick

Brique parallélépipède dont l'ensemble des perforations a une section cumulée supérieure à 40 % de la section de l'élément et qui est utilisée dans la maçonnerie armée ou pour le doublage.

Obs. : On distingue, par exemple, dans cette catégorie les briques creuses courantes, les briques plâtrières, les briques à rupture de joint, les briques isolantes, etc.

Matériaux

CBR

brique de parement f facing brick, face brick

«Plaquette de terre cuite, destinée à la décoration de murs intérieurs ou extérieurs.»

BROCHEN95

Matériaux

CBR

brique de pavage f paving brick

«Brique offrant une résistance élevée à l'abrasion et au gel-dégel, utilisée à l'extérieur comme revêtement de sol.»

PARE93 : 17

Matériaux

CBR

brique en coin f

Voir *brique claveau*

brique extrudée f wirecut brick

«Brique fabriquée par extrusion et coupage, avec de l'argile contenant relativement peu d'eau.»

Obs. : S'écrit aussi en anglais *wire-cut brick*.

PARE93

Matériaux

CBR

brique ordinaire, brique commune f building brick, common brick

Brique parallélépipède rectangle à faces planes, communément employée en construction et non traitée pour la texture ou la couleur, pouvant être brûlée ou vitrifiée.

Matériaux

CBR

brique perforée f perforated brick, cored brick

«Brique traversée de perforations perpendiculaires aux lits de pose, dont la somme des sections des trous est inférieure ou égale à 40 % de la surface du lit de la brique.»

VIGAN92

Matériaux

CBR

brique pleine f solid brick

Brique parallélépipède rectangle à faces planes ne comportant aucun vide.

Matériaux

CBR

brique réfractaire f fire brick

Brique résistant à de très fortes températures et que l'on utilise pour les endroits soumis à de hautes températures (foyers, poêles, barbecues, etc.).

Obs : S'écrit aussi en anglais *firebrick*.

Matériaux

CBR

brique sablée f sand-faced brick

«Brique moulée dont les faces sont recouvertes de sable.»

PARE93 : 16

Matériaux

CBR

briqueteuse f

Voir *truelle briqueteuse*.

calcaire m limestone

Ensemble des roches sédimentaires constituées de carbonate de calcium (CaCO_3), matière première dans la fabrication des chaux et des ciments, et utilisées comme pierres de construction ou comme granulats.

Obs. : Le calcaire est aussi appelé pierre à chaux. L'origine des roches calcaires est organique (calcaires organogènes, craies, tuffeaux, calcaire tendre, entroque, coquiller), chimique (tuf, travertins, calcaires oolithiques) ou détritique (marbres et brèches calcaires).

Matériaux

CBR

cale f wedge

Pièce de bois taillée en biseau qui sert à immobiliser un élément quelconque en maçonnerie.

Maçonnerie

MSP/MDR

carreau m

Voir *vitre*.

céramique f ceramic, ceramics

Dans le bâtiment, le travail de l'argile qui, mélangée avec de l'eau, devient dure et inaltérable après cuisson, ainsi que les matériaux résultant de ce travail.

Obs. : Les auteurs anglais ne semblent pas s'accorder sur l'aire sémantique recouverte par le terme *ceramics*. Pour certains, *ceramics* désigne l'art céramique alors que pour d'autres, ce terme se réfère aux matériaux. Parmi les céramiques traditionnelles, on distingue principalement les céramiques poreuses et les céramiques imperméables. Les produits céramiques poreux ont une cassure terreuse et une pâte perméable, et ils comprennent, d'une part, les produits de terre cuite plus ou moins colorée en rouge (tuiles, briques, conduites de fumée, carreaux de dallage, etc.) et, d'autre part, les poteries à pâte blanche et fine, cuites à plus haute température que les terres cuites et recouvertes d'un émail transparent, les faïences (vaisselle de table, pièces décoratives, carreaux de revêtement, etc.). Quant aux produits céramiques imperméables, dont la pâte a été vitrifiée à haute température, ils

comprennent les grès cérames dont la pâte est dure et pratiquement opaque (carreaux de dallage, tuyaux, etc.), les porcelaines (vaisselle, pièces à usage technique et de laboratoire, matériel électrique, etc.), et les céramiques sanitaires.

Matériaux

MDA

chambranle m casing, architrave

«Encadrement rapporté en applique au pourtour de l'hubriserie d'une fenêtre; se compose de deux montants verticaux réunis à leur sommet par une traverse horizontale.»

Obs. : S'emploie davantage avec porte qu'avec fenêtre.

VIGAN92

Ouvertures

HS

chanlatte f verge board

Latte de bois au pied des chevrons de charpente, recevant la première rangée de tuiles ou d'ardoises.

Obs. : Lorsque la chanlatte est plus large et moins épaisse, on l'appelle volige chanlattée et elle sert alors de voligeage.

Toiture

JRS

charpente (de toit) f (roof) framing, frame, framework

Ensemble des pièces composant l'ossature de la toiture conçu pour résister aux charges et aux efforts dus à la neige, au vent, et autres, et qui assure la cohésion et la rigidité de la toiture.

Toiture

MHL

châssis m casement, window casement, sash

«Composant, fixe ou ouvrant, constitué essentiellement d'un cadre recevant une partie vitrée, grillagée, pleine ou à lamelles.»

Obs. : Le châssis fixe est aussi appelé châssis dormant, par opposition à châssis ouvrant, ou ouvrant. En anglais : *fixed sash*, *fixed light*, *deadlight*. Châssis est un terme générique qui peut désigner aussi bien le battant de la fenêtre à la française que le châssis de la fenêtre à guillotine. Dans ce dernier cas, l'anglais préfère *sash*. Au Québec, les détaillants de fenêtres donnent le nom de volet au châssis. C'est un emploi inhabituel car volet désigne un dispositif de fermeture de fenêtre, généralement plein. On remarque toutefois que *volet*, tout comme battant et vantail, porte le sens de battre au vent.

ISO 6707/1-1984

Ouvertures

HS

châssis à guillotine m

Voir *fenêtre à guillotine*.

châssis à la canadienne m

Voir *fenêtre à la canadienne*.

châssis à la française m

Voir *fenêtre à la française*.

châssis à l'anglaise m

Voir *fenêtre à l'anglaise*.

châssis à l'australienne m

Voir *fenêtre à l'australienne*.

châssis à l'italienne m

Voir *fenêtre à l'italienne*.

châssis basculant m

Voir *fenêtre basculante*.

châssis coulissant m

Voir *fenêtre coulissante*.

châssis de toiture m

Voir *fenêtre en toiture*.

châssis inférieur m lower sash

Partie fixe ou mobile inférieure de la fenêtre à guillotine.

Ouvertures

HS

châssis pivotant m

Voir *fenêtre pivotante*.

châssis supérieur m upper sash

Partie fixe ou mobile supérieure de la fenêtre à guillotine.

Ouvertures

HS

châssis-trémie m

Voir *fenêtre à soufflet*.

chaume m thatch

Matériau de couverture constitué de tiges de graminées telles que le seigle, de tiges de genêts ou de roseaux.

Obs. : Non seulement très sensible au feu, le toit de chaume exige une main d'œuvre spécialisée et, de ce fait, revient cher. On ne peut l'installer que sur une pente d'au moins 45 %, ainsi qu'une charpente capable de supporter une charge minimale de 50 kg/m², en plus du poids de la neige et de la glace.

Toiture

JRS

chaux f lime

Liant utilisé en maçonnerie et obtenu par cuisson du calcaire à une très haute température ($\pm 1\ 000\ ^\circ\text{C}$).

Obs. : On distingue trois types de chaux, soit la chaux vive, sans eau ; la chaux aérienne (ou chaux éteinte), utilisée comme mortier ou enduit, résultant du mélange d'eau et de chaux vive et dont la prise s'effectue sous l'action du gaz carbonique de l'air ; et la chaux hydraulique, obtenue par cuisson d'un calcaire argileux et dont la prise s'effectue sous l'action de l'eau (par hydratation).

Matériaux

CBR

chaux hydraulique f hydraulic lime

Chaux obtenue par la cuisson, à $900\ ^\circ\text{C}$ environ, de calcaire contenant naturellement 8 à 20 % d'argile ou d'un mélange équivalent de calcaire et d'argile broyés. Obs. : Cette chaux est dite hydraulique, car elle présente la propriété de prendre par contact avec l'eau. On ajoute de la chaux hydraulique aux mortiers, et à certains bétons, pour améliorer leur plasticité et augmenter ainsi leur ouvrabilité.

Matériaux

MDA

chaux vive f quick lime

Chaux obtenue par décomposition du calcaire lors de sa cuisson à environ $900\ ^\circ\text{C}$.

Obs. : À la cuisson, le calcaire se décompose en chaux vive (CaO) et en gaz carbonique (CO₂) (environ 44 %). La perte importante de gaz carbonique entraîne une forte porosité, ce qui explique la grande réactivité de la chaux vive qui, en présence d'eau (réaction appelée une extinction), donne la chaux aérienne, aussi appelée chaux éteinte ou chaux hydratée. Les chaux aériennes sont dites grasses lorsqu'elles sont obtenues à partir de calcaires très purs ; elles sont dites maigres lorsque les calcaires utilisés contiennent des impuretés.

Matériaux

MDA

chevron m rafter

Pièce de bois qui soutient la couverture.

Obs. : Il existe plusieurs sortes de chevrons, comme le grand chevron, *common raft*, qui est commun à toutes les charpentes de toit en pente et se prolonge de la sablière du mur extérieur au faîtage ; le chevron d'angle, *hip rafter*, qui relie le faîtage à l'intersection de deux sablières où il forme une arête à chacun des quatre coins de la maison ; le chevron de noue, *valley rafter*, qui est également un chevron d'angle, mais qui est situé à l'angle droit rentrant formé par deux pentes de couverture ; ou le chevron boiteux, *criple rafter*, qui, sans toucher le faîtage ni la sablière, va d'un arêtier à une noue.

Toiture

JRS

ciment m cement

«Liant minéral hydraulique en poudre à base de calcaire et d'argile qui, mélangé avec de l'eau, fait prise et permet d'agglomérer entre eux des sables et des granulats pour constituer de véritables roches artificielles, les bétons et les mortiers.»

Obs. : Il existe une cinquantaine de variétés de ciments.

VIGAN92

Matériaux

CBR

ciment à maçonner, ciment à maçonnerie m masonry cement

Mélange de ciment Portland, de calcaire en poudre et d'adjuvants entraîneur d'air, donnant un mortier plus souple et réduisant moins qu'un mortier fait de ciment Portland standard.

Matériaux

CBR

ciment à maçonnerie m

Voir *ciment à maçonner*

ciment Portland m Portland cement

Ciment hydraulique très fort, communément utilisé dans le bâtiment, qui contient près de 97 % de clinker avant l'incorporation des produits d'addition.

Obs. : Le ciment Portland est aussi appelé ciment artificiel par opposition au ciment naturel. S'écrit aussi ciment portland.

Matériaux

MDA

ciseau à bouchardage m pitching chisel

Outil muni d'une tête carrée et dentée, qui sert à dégrossir les pierres.

Maçonnerie

MSP/MDR

ciseau à brique, set à brique m brick set, bolster

Outil muni d'une lame large en biseau et d'une poignée, qui sert à couper les briques, à casser la pierre, à buriner le mortier et à enlever les briques brisées.

Maçonnerie

MSP/MDR

ciseau à dents m claw chisel, claw tool, tooth chisel, stonecutter's chisel

Outil muni d'une lame dentée, qui sert à casser un élément de maçonnerie.

Maçonnerie

MSP/MDR

ciseau à froid m chip ax

Outil muni d'une lame coupante, qui sert à casser du béton ou un élément quelconque de maçonnerie.

Maçonnerie

MSP/MDR

ciseau de maçon, ciseau pinch m pointe f raker

Outil muni d'un crochet monté sur un manche, qui sert à gratter ou à dégarnir les joints entre les pierres ou entre les briques.

Maçonnerie

MSP/MDR

ciseau pinch m

Voir *ciseau de maçon*.

clinker m clinker

«Produit obtenu par cuisson jusqu'à fusion partielle (.) d'un mélange dosé et homogénéisé de matières constituées principalement de chaux, de silice, d'alumine et d'oxyde de fer.»

Obs. : Le clinker a des propriétés hydrauliques et c'est le constituant principal du ciment Portland.

CILF76 : 58

Matériaux

CBR

coin, bloc de ligne, tendeur à ligne m corner block, line block, line bobbin

Support en angle, fixé au coin d'un élément de maçonnerie, qui sert à tenir et à tendre la ligne de maçon.

Maçonnerie

MSP/MDR

comble m roof structure

Ensemble de la construction surmontant un édifice et comprenant la charpente et la couverture.

Obs. : Dans le cas du comble à deux pentes, *span-roof*, le système de couverture est constitué d'un faitage et deux rampants, tous deux délimités par une ligne d'égout et de deux rives. C'est, entre autres, le comble à deux pentes qui se construit sur ferme, *trussed*, parfois avec un avant-toit, *umbrella*.

Toiture

JRS

compression f compression

Contrainte s'exerçant dans le sens longitudinal d'une poutre et provoquant un raccourcissement.

Obs. : En anglais, on nomme *stay* la pièce qui sert à maintenir la rigidité d'un ensemble, *strut* celle qui travaille surtout en compression (aisselier, contrefiche, jambe de force et blochet) et *brace* celle qui travaille en compression (*in compression brace* : contrefiche, jambe de force) ou en traction (*in tension brace* : tirant, voir observation à traction).

Toiture

MHL

contre-châssis m

Voir *contre-fenêtre*.

contre-fenêtre, fenêtre de doublage f contre-châssis m storm sash, storm window

Fenêtre disposée en deçà ou au-delà d'une autre pour constituer avec elle une barrière contre le froid ou le bruit.

Obs. : Généralement utilisée avec la fenêtre à guillotine. L'emploi de fenêtre double ou de châssis double est une traduction fautive de *double-window*. Dans l'usage on tend à confondre contre-fenêtre et double-fenêtre. Plur. : contre-fenêtres.

Ouvertures

HS

contrefiche f strut, stay, brace

Poutre oblique d'une ferme complexe, qui soutient un nœud, et qui est placée entre le nœud qu'elle supporte et la base du poinçon.

Obs. : S'écrit aussi contre-fiche. Voir observation à *compression*.

Toiture

MHL

contrevent m

Voir *volet*.

cordeau m

Voir *ligne à briqueteur*.

cordeau à craie, cordeau traceur m chalk line

Petite corde couverte de craie, qui sert à marquer une ligne droite entre deux points.

Obs. : La corde est tendue entre les deux points, puis levée et relâchée, afin que la craie laisse une trace sur la surface.

Maçonnerie

MSP/MDR

cordeau d'alignement m

Voir *ligne à briqueteur*.

cordeau traceur m

Voir *cordeau à craie*.

couteau m knife

Outil de plâtrier, muni d'une lame montée sur un manche, qui sert à appliquer et à niveler un enduit.

Obs. : Il existe différents types de couteaux selon l'utilisation : couteau à plâtre, couteau à enduire, couteau d'angle, couteau à mastiquer ou à mastic.

Maçonnerie

MSP/MDR

couteau à mastic m

Voir *couteau à mastiquer*

couteau à mastiquer, couteau à mastic m putty knife
Outil de plâtrier muni d'une lame large et souple, qui sert à appliquer le mastic.

Maçonnerie

MSP/MDR

couverture f roof-covering

Partie extérieure de la toiture protégeant les structures d'un édifice contre les intempéries telles que la pluie, le vent et la neige, grâce à son étanchéité et sa durabilité.

Obs. : Le matériau de couverture doit être choisi selon des critères précis relatifs à la pente de la toiture, au climat et aux intempéries courants de la région et à la situation de l'édifice.

Toiture

JRS

coyau m sprocket

Petite pièce de bois placée sur la partie inférieure des chevrons pour radoucir la pente d'une couverture.

Toiture

JRS

crépissoir m brush

Balai dur, à manche court, qui sert à appliquer un enduit sur un mur.

Obs. : On dit *crépir un mur*.

Maçonnerie

MSP/MDR

croisée f

Voir *fenêtre*.

croupe f hipped end

Petit versant de toiture délimité dans sa partie inférieure par l'égout et sur ses côtés par deux arêtiers.

Obs. : La croupe peut être triangulaire, polygonale ou arrondie. S'oppose à pignon.

Toiture

JRS/MHL

diagonale f diagonal

Élément oblique d'une ferme triangulée, qui travaille en traction et en compression.

Toiture

MHL

dormant m

Voir *bâti dormant*.

double fenêtre f double window

Fenêtre équipée de deux châssis parallèles, un châssis et un contre-châssis ou contre-fenêtre, pour en améliorer les performances acoustiques ou thermiques.

Ouvertures

HS

double vitrage, vitrage isolant, verre isolant m double glazed window, double glazing

Dispositif fabriqué en usine composé de deux vitres emprisonnant une lame d'air déshydratée ou du gaz inerte, ayant pour fonction de renforcer l'isolation.

Obs. : Dans l'usage on tend à confondre double vitrage et survitrage. Le vitrage isolant peut être triple, on parle alors de triple vitrage.

Ouvertures

HS

égout m eaves

Partie basse d'un toit vers laquelle l'eau de pluie coule puis se déverse sur le sol en passant par la gouttière.

Obs. : L'égout est libre, *dripping eaves*, lorsqu'il n'a pas de gouttière et qu'il laisse l'eau tomber au pied du mur. L'égout est dit droit, lorsqu'il est perpendiculaire à la ligne droite de la grande pente du versant et biais, lorsqu'il forme un angle supérieur à 45°.

Toiture

JRS

embrasure m opening, window opening

Espace vide compris entre les parois du mur dans une baie.

Obs. : Ne pas confondre avec ébrasement qui désigne l'évasement des tableaux intérieurs d'une baie dans le but de donner plus de jour, ou plus de jeu aux battants.

Ouvertures

HS

enduit m plaster

«Couche de plâtre, de mortier, de chaux, de ciment ou de résine, destiné à la protection, à la finition ou à la décoration des parois.»

Obs. : On distingue quatre types d'enduits : les enduits intérieurs (enduit de plâtre, enduit de peintre, enduit de ragréage mural intérieur, enduit de correction acoustique, enduit de jointoiement, enduit de cuvelage, enduit de lissage des sols, etc.), les enduits de façade (ou extérieurs) (enduit d'imperméabilité, enduit

bicouche, enduit monocouche d'imperméabilisation et de parement, enduit tramé ou roulé, enduit de ragréage), les enduits d'étanchéité ou enduits noirs (enduit pâteux, enduit d'application à chaud, enduit d'imprégnation à froid) et les enduits légers ou enduits isolants.

CILF76: 79

Matériaux

CBR

entrait m tie beam, main tie

Poutre horizontale constituant la base d'une ferme qui empêche les pieds des arbalétriers de s'écarter l'un de l'autre, et qui est soumise à des forces de traction.

Obs.: Voir observations à *compression* et à *traction*.

Toiture

MHL

entrait retroussé m collar beam, collar tie

Entrait qui n'est pas solidaire du pied des arbalétriers et qui travaille en traction.

Obs.: Voir observations à *compression* et à *traction*.

Il est souvent confondu avec le faux-entrait (qui travaille en compression) parce qu'il se trouve à la même position dans la ferme.

Toiture

MHL

équerre de maçon f plumb rule

Instrument triangulaire au bout duquel pend un fil de maçon, qui sert à vérifier l'aplomb de l'assise d'une construction.

Obs.: Le terme anglais désigne un outil dont la forme est différente (une planche rectangulaire), mais la fonction est la même.

Maçonnerie

MSP/MDR

faîte m ridge

Sommet ou partie supérieure d'un ouvrage.

Obs.: Par extension, le *faîtage* est la pièce horizontale qui forme le sommet de la charpente du toit et sur laquelle repose la tête des chevrons. En plus de permettre le parfait alignement de ces derniers, le *faîtage* empêche la couverture de se creuser ou de s'affaisser partiellement, si les chevrons viennent à faiblir sous le poids de la neige ou de la glace.

Toiture

JRS

faîtière (1) f ridge-purlin

Couverture spéciale de poterie installée, par glissement ou par emboîtement, par-dessus une ligne de faîte.

Toiture

JRS

faîtière (2) f

Voir *panne faîtière*.

faux-entrait m false tie beam, horizontal strut between principals

Entrait qui n'est pas solidaire du pied des arbalétriers mais qui est fixé nettement plus haut.

Obs.: Cet entrait est soumis à des efforts de compression, contrairement au véritable entrait, ce qui lui vaut l'épithète de faux. Voir observation à *entrait retroussé*.

Toiture

MHL

fendeuse f

voir *guillotine*

fenêtre, croisée f window

Élément de construction, composé d'un bâti dormant et d'un châssis recevant un vitrage, fixé dans une baie verticale ou sensiblement verticale, dans un mur ou une toiture inclinée, qui permet l'éclairage extérieur et éventuellement l'aération.

Obs.: L'usage a consacré l'emploi châssis et fenêtre comme synonymes. Au Québec, en particulier, on dira «ferme la fenêtre» ou «ferme le châssis». On remarque la distinction, dans la définition, entre fenêtre (élément de construction) et baie (ouverture). Une fenêtre peut être simple ou composée (*combination window*); il s'agit alors d'un ensemble de plusieurs châssis fixes ou mobiles, possédant des modes d'ouverture semblables ou différents, et séparés par des parties dormantes. Les fenêtres en saillie (*bay window*; *bow-window* pour fenêtre en arc) sont des fenêtres composées. Croisée est un terme littéraire, peu employé au Québec. En France, on l'emploie comme synonyme de fenêtre, en particulier de fenêtre à battants. Même s'ils sont employés comme synonymes, croisée et fenêtre ont une légère différence de sens: croisée évoque l'idée des montants et traverses, alors que fenêtre évoque davantage l'ouverture. Ainsi on dira «percer une fenêtre» et «fermer la croisée».

Ouvertures

HS

fenêtre à battants

Voir *fenêtre à l'anglaise*

fenêtre à guillotine f châssis à guillotine m sash window, hung window

Fenêtre composée de châssis coulissant verticalement les uns contre les autres. Le contre-balancement des châssis s'effectue par un dispositif à contrepoids ou à ressorts, disposé à l'intérieur des montants du bâti.

Obs.: Fenêtre classique au Canada, la fenêtre à guillotine est souvent doublée d'une contre-fenêtre pour assurer une meilleure isolation contre le froid. On distingue la fenêtre à guillotine simple (*single-hung window*), dont un seul des deux châssis est mobile, de la fenêtre à guillotine double, dont les deux châssis sont mobiles (*double-hung window*).

Ouvertures

HS

fenêtre à la canadienne f châssis à la canadienne m Canadian sash, bottom-projected window

Fenêtre dont le châssis ouvre par projection horizontale vers l'intérieur, au moyen de bielles.

Ouvertures

HS

fenêtre à la française, fenêtre à battants f châssis à la française m French window, casement window, French casement.

Fenêtre sur paumelles dont l'ouverture se fait par rotation sur un axe vertical vers l'intérieur de la pièce. Obs. : Fenêtre traditionnelle en France, elle peut comporter un ou deux vantaux (voir battant). On dit de la fenêtre à la française qu'elle est ferrée (voir ferrer) sur le côté.

Ouvertures

HS

fenêtre à l'anglaise, fenêtre à battants f châssis à l'anglaise m casement, outward-opening window Fenêtre sur paumelles dont l'ouverture se fait par rotation sur un axe vertical vers l'extérieur de la pièce. Ouvertures

HS

fenêtre à l'australienne f châssis à l'australienne m Austral window

Fenêtre dont les deux châssis superposés ouvrent par projection horizontale, l'un vers l'intérieur et l'autre vers l'extérieur, et qui sont articulés par un système de biellettes.

Ouvertures

HS

fenêtre à l'italienne f châssis à l'italienne m top-hung window, italian sash, top projected window

Fenêtre dont le châssis ouvre par projection horizontale vers l'extérieur, au moyen de biellettes.

Obs. : En anglais on écrit aussi *top hung window*

Ouvertures

HS

fenêtre à soufflet f châssis-trémie m bottom-hung window, hopper light, hopper vent

Fenêtre sur paumelles dont la rotation se fait sur un axe horizontal situé le long de la traverse basse, et qui ouvre vers l'intérieur ou l'extérieur.

Obs. : Les détaillants de fenêtres donnent le nom de fenêtre à auvent (*awning window*) à la fenêtre à soufflet inversée, dont l'axe de rotation est situé le long de la traverse haute, et qui s'ouvre vers l'extérieur, comme un auvent.

Ouvertures

HS

fenêtre à tabatière, tabatière f skylight, rooflight

Fenêtre pour toits en pente, dont le châssis ouvre vers l'extérieur, soit par projection, soit par rotation autour de l'axe horizontal supérieur.

Ouvertures

HS

fenêtre basculante f châssis basculant m horizontal pivoting window, horizontal pivot window, horizontal centre-hung window, tilting window

Fenêtre sur pivots, articulée en son centre pour permettre une rotation de 180°.

Ouvertures

HS

fenêtre coulissante f châssis coulissant m sliding window

Fenêtre dont le(s) châssis s'ouvre(nt) par translation horizontale sur un rail de roulement, ou qui sont suspendus à la traverse haute.

Ouvertures

HS

fenêtre de doublage f

Voir *contre-fenêtre*.

fenêtre de toit f

Voir *fenêtre en toiture*.

fenêtre en toiture, fenêtre de toit f châssis de toiture m skylight, rooflight

«Élément de construction pour fermer une ouverture dans une toiture, destiné principalement à l'éclairage et consistant en un cadre et un vitrage.»

Obs. : La lucarne n'est pas une fenêtre de toit mais un ouvrage de maçonnerie faisant saillie. Le lanterneau et la fenêtre à tabatière sont les fenêtres de toit les plus courantes.

ISO 6707/1-1984

Ouvertures

HS

fenêtre oscillo-battante f tilt and turn window

Fenêtre sur paumelles dont l'ouverture se fait par rotation sur un axe vertical et horizontal.

Ouvertures

HS

fenêtre panoramique, baie vitrée f picture window, window wall unit

«Fenêtre dont les grandes dimensions permettent l'effet du prolongement de la nature dans la maison.»

LEMÉAC71 : 261

Ouvertures

HS

fenêtre pivotante f châssis pivotant m pivoting sash, vertically pivoting window, vertical pivoting window, pivoted window

Fenêtre sur pivots, à rotation sur un axe vertical.

Obs. : Les versions récentes se ferment avec une manivelle.

Ouvertures

HS

fer m iron

«Métal résistant et malléable (.) surtout utilisé sous forme d'alliage, ou additionné de carbone pour constituer les aciers et les fontes.»

VIGAN92

Matériaux

CBR

fer à joints m jointer, joint tool, finishing tool, striking tool

Outil de maçon, composé d'une tige ronde et muni d'une poignée, qui sert à former et à étendre le lit de mortier et à tirer et à finir les joints.

Obs.: On distingue différents types de fers selon l'utilisation: à bordure pour cimentier, à rainures, concave, convexe, rond, en acier, en V, plat, rectangulaire; selon les matériaux: fer en acier, en bois ou en plastique.

Maçonnerie

MSP/MDR

fer à plat m

Voir *langue-de-chat*.

ferme f truss, roof truss

Structure principale, triangulaire, de la charpente de toit, conçue de façon à résister à toute déformation; elle repose entièrement sur les murs extérieurs du bâtiment.

Toiture

MHL

ferme à un poinçon f

Voir *ferme simple*.

ferme classique f traditional truss (proposition)

Ferme composée de poutres de forte section et montée au moyen d'assemblage bois sur bois.

Obs.: Elle est formée de deux arbalétriers, d'un entrain et de différentes poutres qui assurent sa rigidité (aiguille pendante, contrefiche, poinçon, jambette, jambe de force, aisselier, etc.). Nous n'avons pas trouvé d'équivalent en anglais, cependant nous proposons *traditional truss*.

Toiture

MHL

ferme complexe f complex truss (proposition)

Ferme classique dont les arbalétriers doivent être soutenus afin de contrer l'effet de l'utilisation de pannes intermédiaires.

Obs.: En plus des arbalétriers et de l'entrain, elle comporte des poutres dont la fonction est de soutenir les nœuds (contrefiche, jambette, faux-entrain, aisselier, aiguille pendante, jambe de force). Elle peut soutenir une ou plusieurs pannes et permet parfois de libérer suffisamment d'espace sous le comble pour pouvoir l'aménager. Nous n'avons pas trouvé d'équivalent en anglais, cependant nous proposons *complex truss*.

Toiture

NHL

ferme moderne f triangulated truss (proposition)

Ferme dite triangulée, conçue selon les principes de la triangulation et calculée selon les règles de la résistance des matériaux: elle est composée de pièces de bois de faible section et montée au moyen d'assemblages métalliques.

Obs.: Elle est formée d'une membrure supérieure (jouant le même rôle que l'arbalétrier d'une ferme classique) et d'une membrure inférieure (jouant le rôle de l'entrain) et d'un treillis (constitué de montants et/ou de diagonales, et parfois d'un poinçon). Nous n'avons pas trouvé d'équivalent en anglais, cependant nous proposons *triangulated truss*.

Toiture

MHL

ferme simple, ferme à un poinçon f king post truss

Ferme classique ne portant pas de panne intermédiaire et dont les chevrons reposent uniquement sur la panne faîtière et sur les pannes sablières.

Obs.: Elle convient pour une portée maximum de 4 à 5 mètres. Si la portée est plus grande ou si la hauteur de la ferme nécessite l'emploi de pannes intermédiaires, on recourt à des fermes dont la structure est plus complexe (voir *ferme complexe*).

Toiture

MHL

ferrer vt to fit locks and hinges

Articuler un ouvrant de fenêtre à son cadre dormant en posant des ferrures, pièces métalliques comme les paumelles et les pentures.

Ouvertures

HS

feuilleure f rebate, rabbet

Rainures pratiquées dans le châssis et destinées à recevoir le vitrage ou sur le linteau et les piédroits d'une baie afin de recevoir l'hubrisserie ou bâti dormant.

Ouvertures

HS

fibreciment m cement fibre

Terme générique pour les produits en amiante-ciment.

Obs.: Composé de ciment et d'eau, le fibreciment offre une grande variété de produits, comme les plaques ondulées pour couverture, les tuyaux, les gaines carrées ou rectangulaires, les plaques planes ou les ardoises artificielles. Par déformation, les marques «Eternit» et «Everite» désignent souvent ces produits.

Toiture

JRS

fil à plomb, plomb m plumb line, plumb bob, plummet

Outil composé d'une masse conique ou tronconique de métal, suspendue à un fil, et d'une plaquette carrée percée en son centre dont le côté est exactement égal au centre; il sert à vérifier et à contrôler la verticalité des ouvrages de maçonnerie.

Maçonnerie

MSP/MDR

finir les joints v to repoint, to tuck-point

Remplir les joints ravalés à l'aide d'un fer à joints ou d'une truelle à jointoyer.

Maçonnerie

MSP/MDR

flexion f flexion

Contrainte s'exerçant perpendiculairement aux poutres et provoquant un fléchissement, ce qui entraîne un affaiblissement de la structure.

Toiture

MHL

gâcher v to mix, to temper

Incorporer de l'eau dans un liant, ou dans les constituants secs d'un mortier ou d'un béton, et mélanger jusqu'à obtention d'un mélange homogène.

Obs. : On dit «gâcher du plâtre, du mortier, du béton».

Matériaux

MDA

glaise f

Voir *argile*.

gouge m gouge

Outil de maçon composé d'un ciseau à tranchant courbe ou en V et d'un manche, qui sert à réaliser des moulures, des gorges, des cannelures.

Obs. : S'écrit parfois gouje.

Maçonnerie

MSP/MDR

goutte d'eau f

Voir *larmier*.

granit, granite m granite

Roche éruptive dure, formée de cristaux de feldspath, de quartz et de mica, qui a la particularité de prendre un beau poli.

Obs. : Le granit est employé en construction, car il a la réputation d'être inaltérable. Pouvant prendre des teintes diverses (blanc, gris clair, rose, gris-vert), il est essentiellement utilisé comme matériau ornemental.

Matériaux

MDA

granite m

Voir *granit*.

granulat m aggregate

Matériau granulaire inerte — sable, gravier, galets, cailloux, etc. — que l'on mélange à un liant pour faire un mortier ou un béton.

Obs. : On distingue les granulats naturels (calcaires, siliceux, silico-calcaires) et les granulats artificiels (argile, schiste expansés, etc.).

On emploie abusivement *agrégat* comme synonyme de *granulat*.

Matériaux

CBR

gratte f mortar hoe

Outil muni d'une lame large avec deux orifices, qui sert à malaxer manuellement des petites quantités de ciment ou de mortier.

Maçonnerie

MSP/MDR

gratton m devil float

Outil composé d'une semelle en bois munie d'une poignée et de pointes d'acier dures, qui sert à gratter la surface des enduits afin d'en assurer la finition.

Maçonnerie

MSP/MDR

grès m sandstone

«Roche siliceuse, résultant de la sédimentation du sable, utilisée dans la maçonnerie (.)»

BROCHEN95

Matériaux

MDA

grès cérame m stoneware

Céramique dure, imperméable et opaque, obtenue par la cuisson à température élevée d'un mélange de silice et d'argile.

Obs. : De nombreux carreaux, en particulier ceux qui sont utilisés pour les revêtements extérieurs, sont fabriqués en grès cérame.

Matériaux

MDA

guillotine, fendeuse f masonry cutting machine, splitter

Machine dotée de deux lames, l'une supérieure et l'autre inférieure, qui sert à couper un élément de maçonnerie.

Obs. : Cette machine peut être hydraulique ou pneumatique.

Maçonnerie

MSP/MDR

gypse m gypsum

«Minéral appelé communément "pierre à plâtre" constitué essentiellement de sulfate de calcium déshydraté $\text{CaSO}_4\cdot 2\text{H}_2\text{O}$. Il est introduit au cours de la mouture de la plupart des ciments pour en régulariser la prise.»

Obs. : On retrouve l'adjectif gypseux et le substantif gypserie (panneau ornemental à base de plâtre).

CILF76 : 98

Matériaux

CBR

hachette f hatchet

Petite hache dotée d'un taillant et d'une tête ayant les fonctions d'un marteau.

Obs. : Les formes changent selon le corps des métiers : hachette de briqueteur, hachette de plâtrier, hachette de maçon.

Maçonnerie

MSP/MDR

huisserie f

Voir *bâti dormant*.

isolation f insulation

«Réduction ou suppression du cheminement d'un phénomène (électrique, acoustique, calorifique) entre deux milieux, par l'interposition d'un matériau dont c'est la fonction principale : isolant phonique, isolant électrique, isolant thermique.»

VIGAN92

Ouvertures

HS

isolation acoustique f

Voir *isolation phonique*.

isolation phonique, isolation acoustique f sound proofing, sound insulation

Installation ayant pour but d'éviter la propagation des sons de l'extérieur d'un bâtiment vers l'intérieur, ou l'inverse.

Ouvertures

HS

isolation thermique f thermal insulation, heat insulation

«Ensemble des techniques mises en œuvre pour limiter les déperditions de chaleur de l'intérieur vers l'extérieur.»

Obs.: Une bonne isolation thermique est efficace aussi dans le sens inverse, où elle améliore le confort d'été, en contribuant au maintien d'une température intérieure inférieure à la température extérieure.

VIGAN92

Ouvertures

HS

jambage, piédroit m window post, jamb

Élément de maçonnerie vertical situé de part et d'autre d'une baie pour en soutenir le linteau.

Ouvertures

HS

jambe de force f strut (of a truss), brace (of a truss), stay

Poutre oblique, située entre le nœud inférieur de l'arbalétrier et le mur ou une poutre du plancher de l'étage inférieur qui remplace parfois l'ensemble jambette-aisselier.

Obs.: Elle passe au travers de l'entrait qui, dans ces conditions, est composé de pièces parallèles et forme donc un entrait moisé.

Toiture

MHL

jambette f side post, princess post

Courte poutre verticale qui supporte les nœuds les plus bas d'une ferme complexe soutenant plusieurs pannes intermédiaires.

Obs.: Elle s'appuie sur l'entrait et travaille en compression (contrairement à l'aiguille pendante, qui travaille en traction).

Toiture

MHL

jauge, jauge à mesurer, jauge de briqueteur f pied-de-roi m gauge rod, story pole, story rod

Bâton en bois sur lequel sont indiquées la hauteur des ouvertures et des rangées de briques, et qui sert de repère pendant la construction d'un mur.

Maçonnerie

MSP/MDR

jauge à mesurer f

Voir *jauge*.

jauge de briqueteur f

Voir *jauge*.

jet d'eau, rejet d'eau m weatherboard, sill flashing

Extrémité basse d'un châssis dont la forme arrondie et en saillie permet d'éviter la pénétration d'eau entre le dormant et la traverse d'appui du châssis.

Ouvertures

HS

joindre, jointoyer v to point, to tool, to strike, to finish
Remplir les joints et comprimer le mortier entre les éléments de maçonnerie pour les sceller et éviter la pénétration d'humidité.

Maçonnerie

MSP/MDR

jointoyer v

Voir *joindre*

lame d'air f matelas d'air m airspace

Espace d'air déshydraté ou de gaz inerte enfermé de manière étanche entre deux feuilles de verre pour en améliorer l'isolation.

Obs.: L'isolation thermique varie avec l'épaisseur de la lame d'air emprisonnée.

Ouvertures

HS

langue-de-chat f fer à plat m calking trowel

Petite truelle à lame fine et à bout arrondi, qui sert à remplir un joint.

Obs.: Elle existe en plusieurs dimensions.

Maçonnerie

MSP/MDR

lanterneau, châssis de toiture m skylight, lantern light

Dispositif constituant une prise de jour en toiture et ayant la forme de petits dômes translucides en plexiglas, que l'on peut soulever pour l'aération.

Obs.: Ils peuvent être fixes ou ouvrants.

Ouvertures

HS

larmier m goutte d'eau f weather moulding, drop apron, drip cap

Moulure creuse destinée à arrêter les filets d'eau et à les faire tomber directement sur le sol, en gouttes ou larmes.

Obs.: Il peut être situé sous l'appui d'une baie pour empêcher le ruissellement des eaux le long du mur; sous la traverse basse des ouvrants pour empêcher l'eau d'infiltration; au sommet de la fenêtre pour empêcher l'eau de ruisseler sur les carreaux.

Ouvertures

HS

lattis m latice

Ensemble des lattes parallèles, espacées ou jointives, qui sont clouées sur un pan de bois ou sur un chevronnage de toit.

Toiture

JRS

laye f axhammer, face hammer

Outil de frappe muni de deux têtes dont l'une est tranchante et non dentée, et l'autre carrée, qui sert à couper la pierre.

Obs.: S'écrit aussi *laie*

Maçonnerie

MSP/MDR

liane f

Voir *lisseuse*

liant m binder

«Matière qui a pour propriété (.) de passer de l'état liquide ou plastique à l'état solide, pour lier, c'est-à-dire assembler par collage des matériaux inertes : sables, cailloux, granulats divers, fibres, bois, métaux, matières plastiques, etc.»

Obs. : On distingue deux grands types de liants : les liants minéraux (liant hydraulique, liant gypseux, liant aérien) et les liants organiques (liant hydrocarboné, liant noir, liant à base de résine).

VIGAN92

Matériaux

CBR

ligne à briqueteur f cordeau, cordeau d'alignement
m mason's line

Long fil tendu par le maçon pendant la construction d'un mur pour assurer l'alignement des rangées de briques.

Maçonnerie

MSP/MDR

linteau m traverse dormante f lintel

Pièce horizontale de bois, de pierre ou de métal, supportée par les jambages et formant la partie supérieure de la baie.

Ouvrures

HS

lisseuse, taloche souple, liane f plâtroir m plastering
trowel, steel trowel

Outil en bois, en métal ou en plastique consistant en un plateau, une poignée et une lame semi-rigide qui sert à étaler et égaliser de l'enduit, du plâtre, du mortier ou des crépis.

Maçonnerie

MSP/MDR

lîteau m splat

Latte carrée ou rectangulaire qui, clouée horizontalement sur les chevrons avec un intervalle égal au pureau des tuiles, sert à accrocher les tuiles et les ardoises.

Toiture

JRS

malaxer v to mix

Brasser les ingrédients d'un mortier ou d'un béton avec de l'eau, à la main ou à l'aide d'un malaxeur à mortier ou d'une bétonnière.

Maçonnerie

MSP/MDR

malaxeur à mortier m mortar mixer, mortar mill

Cuve dotée de palettes animées, qui sert à mélanger les composants du mortier.

Maçonnerie

MSP/MDR

marbre m marble

Roche calcaire très dure, souvent veinée de couleurs variées, qui se compose essentiellement de carbonate de calcium cristallisé (calcite) ou de carbonate double de calcium et de magnésium (dolomie) et qui a la particularité de prendre un beau poli.

Obs. : Dans le bâtiment, on utilise le marbre surtout comme revêtement des sols et placage muraux, intérieurs ou extérieurs, mais aussi pour les marches, les plinthes, les tablettes et divers autres éléments de décoration.

Les différents types de marbres sont classés en fonction de leur couleur dominante : blancs (fond crème ou bleuté), beiges, bleus, noirs (fond noir, ramagé ou veiné), gris, jaunes, roses, rouges, verts et violets.

Matériaux

MDA

marne f marl

Mélange naturel d'argile et de calcaire, dont certaines compositions sont directement utilisables pour la fabrication des ciments naturels.

Matériaux

CBR

marteau m hammer

Outil de frappe composé d'un manche et d'une tête métallique, généralement en acier dur trempé qui s'utilise sur un outil de coupe ou de formage (ciseau, burin), soit sur un accessoire à enfoncer (clou), soit en frappe directe.

Obs. : La forme de l'outil varie selon l'utilisation.

Maçonnerie

MSP/MDR

marteau à brique m

Voir *marteau de maçon*

marteau de maçon, marteau à brique m bricklayer's
hammer, brick hammer

Outil de frappe dont une panne est carrée et l'autre se termine en pointe, qui sert à couper ou à tailler les briques.

Maçonnerie

MSP/MDR

marteau pneumatique m jack hammer, pneumatic
hammer

Outil de frappe muni d'un compresseur, qui sert à pratiquer des ouvertures dans le béton.

Maçonnerie

MSP/MDR

marcelet m tile hammer

Outil de frappe à tête carrée et à panne effilée en pic, qui sert à couper les unités de maçonnerie légères.

Maçonnerie

MSP/MDR

masse de maçon m sledge hammer

Gros marteau à tête carrée lourde et à manche court, qui sert à enfoncer les pieux, à frapper sur les burons ou à dégrossir des matériaux bruts.

Maçonnerie

MSP/MDR

matelas d'air m

Voir *lame d'air*.

matériaux m materials

«(T)oute matière et tout élément utilisé dans la construction d'un bâtiment ou d'un ouvrage.»

Obs. : Le mot est souvent employé avec un qualificatif décrivant une caractéristique primordiale ou une fonction : les matériaux de revêtement, les matériaux de couverture, etc. Selon les auteurs, matériaux de construction désigne tous les éléments destinés à être assemblés pour édifier un ouvrage : briques, parpaings, pierres, etc. Ce terme est plus spécifique dans le sens où il n'englobe pas un matériau comme le plastique ou l'acier (qui entrent sous l'appellation plus générique de matériaux).

BROCHEN95

Matériaux

CBR

membrane inférieure f bottom chord, bottom member

Pièce de bois jouant le rôle d'entrait dans une ferme moderne.

Toiture

MHL

membrane supérieure f top chord, top member

Pièce de bois jouant le rôle d'arbalétrier dans une ferme moderne.

Toiture

MHL

meneau m mullion, transom (horizontal), muntin (vertical)

Chacune des pièces horizontales et verticales qui divisent le vitrage d'une croisée.

Obs. : Le meneau peut être en bois (petit-bois) ou en métal. Le terme est aussi employé pour désigner le montant dormant séparant plusieurs châssis d'un ouvrage composé.

Ouvertures

HS

métal m metal

«Désigne une famille de matériaux remarquables par leurs propriétés de résistance mécanique et leur conductivité de la chaleur et de l'électricité (acier, aluminium, argent, bronze, cuivre, étain, fer, fonte, laiton, nickel, platine, plomb, or, zinc, etc.).»

Obs. : On adapte les métaux aux caractéristiques recherchées en constituant des alliages.

BROCHEN95

Matériaux

CBR

minéral m mineral

«Matière non organique, solide et inerte à l'état naturel.»

Obs. : Les minéraux sont soit amorphes (sans constituants organisés) soit cristallisés.

VIGAN92

Matériaux

CBR

mœllon m rubble

Petit bloc de pierre calcaire, brut ou taillé, utilisé dans la construction des murs en pierre.

Obs. : On distingue différents types de mœllons en fonction de leurs dimensions, leur taille et leur position dans la maçonnerie. Le mœllon brut ou mœllon bloqué, de petite dimension et non équarri, sert comme blocage à l'intérieur de la maçonnerie ; le mœllon de plat est posé sur son lit, c'est-à-dire sa face la plus grande ; et le mœllon ébauché est taillé uniquement sur sa face de parement.

Matériaux

MDA

montant (1) m upright, stile

Chacune des pièces verticales qui composent le cadre dans l'ouvrant ou le dormant d'une fenêtre.

Ouvertures

HS

montant (2) m upright, vertical member

Élément vertical du treillis d'une ferme triangulée.

Toiture

MHL

montant battant m

Voir *montant de battement*.

montant charnier, montant de rive, montant ferré m hanging stile

Montant de fenêtre qui porte les ferrures et les organes de rotation tels que les charnières et les paumelles.

Ouvertures

HS

montant de battement, montant battant m closing stile, slamming stile

«Montant d'un vantail qui, à la fermeture, vient soit s'appuyer sur le bâti dormant, soit joindre le montant correspondant du vantail voisin.»

QUILLET59 : 638

Ouvertures

HS

montant de rive m

Voir *montant charnier*.

montant ferré m

Voir *montant charnier*.

mortier m mortar

Mélange de gravier, de sable, d'eau et d'un liant, servant à solidariser les différents éléments de maçonnerie ou à réaliser des enduits, des joints, des chapes, des scellements.

Obs. : Selon la dimension des grains de sable qu'il contient, un mortier est dit fin, moyen ou gros. On dit «étendre le mortier», «épandre le mortier», «régaler le mortier» et «burner le mortier».

Matériaux

MDA

mortier bâtard m cement-lime mortar, lime cement mortar

Mortier utilisé pour la maçonnerie ou dans les enduits, dont le liant est composé en proportions variables, généralement en quantités égales, de chaux et de ciment.

Obs. : Il existe de nombreux synonymes en anglais. Le choix des équivalents s'est fait en fonction de leur fréquence d'utilisation. S'écrit aussi en anglais *cement / lime mortar*.

Matériaux

MDA

mortier de bourrage m dry pack

«Mortier très sec, mis en place par bourrage, servant à remplir les espaces peu accessibles.»

PARÉ93

Matériaux

MDA

mortier de chaux m lime mortar

Mortier dont le liant est de la chaux, éteinte ou hydraulique.

Matériaux

MDA

mortier de ciment m cement mortar

Mortier dont le liant est du ciment.

Matériaux

MDA

mortier gras m fat mortar

Mortier contenant une forte proportion de liant, chaux ou ciment.

Matériaux

MDA

mortier maigre m lean mortar

Mortier contenant une faible proportion de liant, chaux ou ciment.

Matériaux

MDA

niveau à bulle m

Voir *niveau à bulle d'air*.

niveau à bulle d'air, niveau à bulle m spirit level

Longue règle renfermant un ou deux tubes en verre contenant un liquide et une bulle gazeuse, qui sert à indiquer l'horizontalité ou la verticalité d'un ouvrage.

Maçonnerie

MSP/MDR

niveau de maçon m plumb rule

Niveau en forme d'équerre en A, au sommet duquel est accroché un fil à plomb, qui sert à aligner les blocs de béton pour établir l'horizontalité d'une surface.

Maçonnerie

MSP/MDR

noue f valley

Intersection de deux pans rentrants de couverture.

Obs. : Par extension, on appelle également *noue*, la bande de zinc ou de plomb fixée à cette intersection.

La contrepartie est l'arêtier.

Toiture

JRS

ouvrant m

Voir *châssis*.

panne f purlin

Poutre horizontale d'une charpente de toiture, parallèle à l'égout, en bois ou en métal, qui repose sur les arbalétriers et qui reporte sur les fermes les charges transmises par la couverture et les chevrons.

Toiture

MHL

panne à mortier f

Voir *boîte à mélange*.

panneau, panneau de sous-toiture m panel

Plan de matériaux rigide supportant la couverture et souvent fait de particules de bois latté, de contre-plaqué ou de feuilles métalliques ondulées.

Obs. : Les feuilles métalliques sont en général associées à des isolants thermiques en mousse rigide.

Couverture

JRS

panneau de sous-toiture m

Voir *panneau*.

panne faîtière f ridge beam, ridge piece, ridge purlin

Panne située sous le faite du toit, et qui supporte l'extrémité supérieure des chevrons.

Toiture

MHL

panne intermédiaire f intermediate purlin

Panne située entre la panne sablière et la panne faîtière.

Toiture

MHL

panne sablière f eaves purlin

Panne située à la base de la toiture, au-dessus du mur gouttereau supportant l'égout; assemblée aux arbalétriers, elle porte les pieds des chevrons.

Toiture

MHL

parclose f glass stop, glazing bead, glazing fillet

Baguette de bois ou de métal servant au maintien des vitrages dans les feuillures de châssis.

Ouvertures

HS

paumelle f hinge

«Ferrure de rotation, reliant un battant au cadre dormant, ou à la maçonnerie et lui permettant de pivoter. La paumelle se compose de deux éléments, l'un mâle, l'autre femelle.»

BROCHEN95

Ouvertures

HS

penne f pitch

Inclinaison d'un versant de toiture, qui varie selon les matériaux de couverture, le climat et les styles architecturaux de la région.

Obs. : On confond souvent versant, pan et penne. Dans le domaine de la toiture, pan et penne sont pratiquement synonymes : un pan est une surface plane, une penne est une surface plane inclinée. Toutefois, un versant peut comporter plusieurs pans (et donc, plusieurs pennes). Dans le cas de la toiture à pignons, les trois termes sont synonymes.

Toiture

JRS/MHL

pic m pick

Marteau doté d'une ou de deux panes pointues, qui sert à faire les parements éclatés.

Maçonnerie

MSP/MDR

pièce d'appui, traverse d'appui f bottom member

Traverse inférieure du bâti dormant d'une fenêtre.

Obs. : On l'emploie aussi pour désigner la traverse inférieure du châssis mobile.

Ouvertures

HS

pied-de-roi m

Voir *jauge*.

piédroit m

Voir *jambage*.

pienne m stone

«(E)nsemble des blocs de matière minérale, taillés dans des bancs de roche ou ramassés à l'état naturel, utilisés comme matériaux de base de très nombreux types de maçonnerie.»

Obs. : Une pierre est caractérisée par sa dureté relative, sa difficulté de taille, sa structure, sa masse volumique, sa résistance à l'écrasement, la texture de sa cassure et sa couleur. On distingue différents types de pierres, par exemple, la pierre artificielle (béton), la pierre à bâtir (granite, marbre, etc.), la pierre à chaux, la pierre à huile, la pierre marbrière, la pierre pelliculaire, la pierre à plâtre (gypse), la pierre-sèche, etc.

BROCHEN95

Matériaux

CBR

pienne à bâtir f building stone

Nom générique désignant l'ensemble des pierres, brutes ou taillées, utilisées dans le bâtiment.

Matériaux

MDA

pienne de taille f ashlar, cut stone

Bloc de pierre naturelle taillé à l'outil suivant des formes et des dimensions préalablement déterminées en fonction de la place qu'il doit occuper dans l'ouvrage.

Matériaux

MDA

pienne marbrière f marble-like stone

Pierre calcaire dont l'apparence et la dureté sont semblables à celles du marbre.

Matériaux

MDA

pige f measuring rod

Baguette d'une dimension déterminée qui sert d'unité de longueur répétitive dans des tracés et de contrôle des profondeurs et d'épaisseur des enduits frais.

Maçonnerie

MSP/MDR

pignon m gable

Mur extérieur qui porte les panes et dont les contours épousent la forme des versants de la toiture par opposition aux murs gouttereaux, situés sous les égouts des pans de toiture.

Obs. : À l'origine, le pignon ne désignait que la partie de mur triangulaire délimitée par les toitures ; cette partie est aujourd'hui nommée pointe de pignon.

Toiture

MHL

pince à brique f brick clamps

Outil constitué de deux branches qui se resserrent pour saisir et serrer les briques afin de les transporter.

Maçonnerie

MSP/MDR

pistolet à calfeutrer m caulking gun

Outil constitué d'un réservoir, d'une buse et d'une poignée-crosse, qui sert à projeter un produit par pression manuelle ou automatique.

Maçonnerie

MSP/MDR

pivot m pivot hinge

Organe de rotation des fenêtres basculante et pivotante, constitué de deux éléments : une pièce cylindrique permettant à une autre de tourner sur son axe.

Ouvertures

HS

plâtre m gypsum plaster

«Sulfate de calcium calciné et réduit en poudre employé délayé avec de l'eau, pour cimenter les pierres, faire des enduits, mouler des statues, etc. Il est le résultat du traitement du gypse.»

Obs. : On dit «gâcher le plâtre». Les plâtres sont tous les ornements faits en plâtres. On connaît l'usage du plâtre depuis la Haute Antiquité (2 800 ans av. J.-C.).

QUILLET68 : 1716

Matériaux

CBR

plâtroir m

Voir *lisseuse*.

plomb m

Voir *fil à plomb*.

poinçon m king post

Poutre verticale centrale d'une ferme classique, dont le rôle est de faciliter l'assemblage des arbalétriers à la tête de la ferme et de soutenir l'entrait, qui a tendance à fléchir sous son propre poids.

Obs. : Il n'intervient pas dans la stabilité de l'ensemble de la ferme, puisque les arbalétriers et l'entrait forment un triangle, c'est-à-dire un système indéformable (à condition que les assemblages soient solides).

Toiture

MHL

pointe f

Voir *ciseau de maçon*.

pointe de maçon f point chisel

Outil en acier de carbure doté d'une extrémité en pointe, qui sert à enlever des petits morceaux de pierre.

Maçonnerie

MSP/MDR

portée f span

Distance séparant deux points d'appui consécutifs d'une poutre, d'une solive ou de tout élément porteur.

Toiture

MHL

poutre f beam

Toute importante pièce de bois, de métal ou de béton armé, selon la structure de la charpente, servant de support à une autre pièce de charpente ou à la toiture.

Obs. : En français, chaque poutre porte un nom particulier selon son emplacement et sa fonction, nom qu'elle tire aussi, souvent, de la tradition. En anglais cependant, seule la fonction détermine le nom de la poutre (voir observations à *traction* et à *compression*).

Toiture

MHL

pureau m gauge

Partie visible d'un matériau de couverture, comme l'ardoise ou la tuile, qui n'est pas recouverte par les éléments du rang supérieur.

Toiture

JRS

rabot à mortier m

Voir *rabot de maçon*.

rabot de maçon, rabot à mortier m rake, larry

Sorte de pelle qui sert à humidifier la chaux et à gâcher les bétons et les mortiers.

Maçonnerie

MSP/MDR

rabotin m drag, comb

Outil à huit lames finement dentées et montées sur une semelle de bois à poignée, qui sert à ragréer les façades de pierre.

Maçonnerie

MSP/MDR

raclette f scraper

Outil doté d'un rebord de caoutchouc semi-rigide et d'un manche, qui sert à faire pénétrer dans les joints les coulis de mortier de jointoiement.

Maçonnerie

MSP/MDR

ragréer v to smooth

Supprimer les irrégularités d'une surface afin de la rendre plane avant d'appliquer un enduit ou un revêtement.

Maçonnerie

MSP/MDR

ravaler v to rake

Enlever ou gratter le mortier des joints ou des murs lors des travaux de finition.

Maçonnerie

MSP/MDR

règle de maçon f straightedge

Longue règle en bois ou en métal, qui sert à tirer des chapes, à prendre des niveaux, à vérifier la planéité ou à égaliser les enduits avant le talochage.

Maçonnerie

MSP/MDR

rejet d'eau m

Voir *jet d'eau*.

repère m screed

Baguette qui sert de guide d'épaisseur pour l'application d'un enduit.

Maçonnerie

MSP/MDR

rive f edge

Ligne délimitant divers plans, comme une lame de parquet ou une tôle, avec le vide.

Obs. : En toiture, la rive délimite les côtés inclinés d'un pan de couverture. Elle est différente du faite et des égouts. Elle peut être droite, donc parallèle à la ligne de plus grande pente, ou au contraire, biaise. Lorsque la toiture n'a qu'un versant et qu'elle est donc sans faitage, son bord supérieur est appelé rive de tête.

Couverture

JRS

roche f rock

«Minéral de composition et de structure homogène, qui se présente en masses compactes. Plus généralement, désigne toute matière dure extraite du sol pour être utilisée comme matériau de construction.»

Obs. : En géologie, on classe les roches en fonction de leur origine ou de leur formation, en roches endogènes, sédimentaires et métamorphiques. La roche constitue le générique qui englobe les pierres, le granite, les sables, les galets, les argiles, les calcaires, les bitumes et asphaltes, etc. qui sont, eux, des spécifiques.

VIGAN92

Matériaux

CBR

ruban à mesurer de maçon m mason's rule, steel tape

Instrument de mesure fait en bois ou en fer.

Obs.: Lorsqu'il est en bois, il se replie; lorsqu'il est en fer, il se roule sur lui-même.

Maçonnerie

MSP/MDR

sablière f

Voir *panne sablière*

scie mécanique à maçonnerie, scie motorisée à maçonnerie f masonry saw

Scie munie d'une lame abrasive, dotée d'un disque tournant, qui sert à couper la pierre ou les blocs, ou à pratiquer une ouverture sur un mur.

Maçonnerie

MSP/MDR

scie motorisée à maçonnerie f

Voir *scie mécanique à maçonnerie*.

scie sauteuse f jigsaw, saber saw

Scie munie d'une lame qui fait un mouvement vertical, perpendiculaire à la matière, et qui sert à faire des supports d'arche.

Maçonnerie

MSP/MDR

set à brique m

Voir *ciseau à brique*.

spatule f filling knife, broad knife

Outil constitué d'un manche et d'un fer plat souple, en forme de petite pelle, qui sert à appliquer du mastic ou à enlever de la peinture.

Maçonnerie

MSP/MDR

support à ligne m tingle

Cale maintenant un cordeau d'alignement lorsqu'un mur en cours de montage est très long, afin d'éviter les écarts d'alignement provoqués par l'action du vent sur le cordeau.

Maçonnerie

MSP/MDR

support de ligne f line twig

Latte ou réglette horizontale avec des rebords sur lesquels on fixe les cordeaux d'alignement.

Maçonnerie

MSP/MDR

survitrage m secondary glazing, overglazing

Vitrage appliqué à l'intérieur contre le vitrage d'une baie pour en améliorer les caractéristiques thermiques et phoniques.

Obs.: Le survitrage peut être réalisé au moyen de vitres, ou de films ou de panneaux de matière plastique; dans ce dernier cas, on parle de survitrage plastique pour le distinguer du survitrage vitré. Le survitrage

est différent du double vitrage car dans le survitrage, la lame d'air emprisonnée entre les deux vitres est immobile mais non déshydratée, contrairement au double vitrage.

Ouvertures

HS

tabatière f

Voir *fenêtre à tabatière*.

table à mortier f mortarboard, mortar spot board, spot board, fat board

Planche en bois ou de contre-plaqué, montée sur deux pièces de bois, qui sert à déposer le mortier lors du travail.

Maçonnerie

MSP/MDR

tablette d'appui f

Voir *appui*

taloche f float, darby

Planchette de bois munie d'un manche, qui sert à porter et à appliquer les enduits et le plâtre sur les plafonds et sur les murs.

Maçonnerie

MSP/MDR

talocher v to float

Étaler et repartir un enduit à l'aide d'une taloche.

Maçonnerie

MSP/MDR

taloche souple f

Voir *lisseuse*.

tamis m sieve

Bac à fond grillagé qui sert à séparer les gros éléments des petits dans un mélange sec.

Maçonnerie

MSP/MDR

tavaillon m

Voir *bardeau*.

tendeur à ligne m

Voir *coin*.

théodolite m theodolite

Instrument ressemblant à un niveau à lunette, qui sert à déterminer le niveau et la hauteur.

Maçonnerie

MSP/MDR

toiture f roofing

Ensemble de tous les éléments composant le recouvrement et la couverture d'un bâtiment, aussi bien les matériaux de couverture comme les ardoises, les tuiles ou le zinc, que leurs supports.

Obs.: Par déformation de sens, la toiture peut aussi inclure d'autres parties, tels que la structure composée

par la charpente et le voligeage, le volume des combles et même les lucarnes ou les verrières. La charpente, et donc aussi le support de couverture de toit, varient entre autres, selon son architecture.

Toiture
JRS

toiture inclinée f pitched roof

«Toiture dont l'inclinaison est généralement supérieure à 10 (environ 15 %).»

ISO6707/1 : 13

Toiture
MHL

tôle f iron roof

Matériau de couverture, généralement en acier, dont on obtient les feuilles par laminage.

Obs. : Parmi les types de tôle les plus courants en couverture, on trouve : la tôle d'acier inoxydable ; la tôle nervurée ; la tôle d'aluminium ; la tôle électro-zinguée, dont l'acier est recouvert de zinc par électrolyse ; la tôle émaillée recouverte d'émail cuit au four ; la tôle galvanisée trempée dans du zinc en fusion ; la tôle laquée, plane, recouverte de couches de protection contre la corrosion et présentée sous des couleurs variées ; et la tôle ondulée qui est légère et économique.

Toiture
JRS

traction f traction

Contrainte s'exerçant dans le sens longitudinal d'une poutre ; elle provoque un allongement ou une extension.

Obs. : En anglais, les poutres travaillant en traction sont nommés *tie* ou encore *brace* (tirant).

Toiture
MHL

traverse f strut, crosspiece

«Pièce qui constitue un des côtés horizontaux des ouvrages et parties d'ouvrages.»

Obs. : Une traverse désigne tout élément horizontal, qu'il appartienne au bâti dormant ou au châssis de la fenêtre.

QUILLET59

Ouvertures
HS

traverse basse f bottom rail

Traverse inférieure d'un châssis.

Ouvertures
HS

traverse d'appui f

Voir *pièce d'appui*.

traverse dormante f

Voir *linteau*.

traverse haute f top rail

Traverse supérieure d'un châssis.

Ouvertures
HS

triangulation f triangulation

«Utilisation du caractère indéformable du triangle comme principe de base de conception des éléments de structure des charpentes, des fermes, etc.»

VIGAN92

Toiture
MHL

truelle f trowel

Outil doté d'une lame et d'un manche, qui sert à poser ou à dresser un enduit.

Obs. : Au Canada, deux modèles sont utilisés, à savoir la truelle London (à épaule arrondie) et la truelle Philadelphia (à épaule carrée). Le choix de l'une ou de l'autre est personnel, les deux modèles servant à exécuter la même tâche.

Maçonnerie
MSP/MDR

truelle à bout carré

Voir *truelle de plâtrier*

truelle à brique f brick trowel

Truelle de forme ovoïde qui sert à monter au plâtre les cloisons en briques.

Maçonnerie
MSP/MDR

truelle à jointoyer f pointing trowel

Truelle à lame pointue ou carrée, qui sert à travailler les mortiers.

Maçonnerie
MSP/MDR

truelle briqueteuse, briqueteuse f buttering trowel

Truelle plus petite que la truelle à brique, qui sert à appliquer le mortier sur la brique ou graisser la brique, avant de la poser.

Obs. : En anglais, «graisser la brique» se dit *to butter a brick*.

Maçonnerie
MSP/MDR

truelle carrée f

Voir *truelle de plâtrier*.

truelle d'angle f angle trowel

Truelle à lame courbée à un angle d'environ 90 degrés, qui sert à finir les coins.

Maçonnerie
MSP/MDR

truelle de plâtrier, truelle carrée, truelle à bout carré f square trowel

Truelle à lame flexible et à bout rond, carré ou rectangulaire, qui sert à travailler le plâtre.

Maçonnerie
MSP/MDR

trumeau m pier

Partie d'un mur d'une cloison comprise entre deux baies rapprochées.

Ouvertures
HS

tuile f tile

Matériau de recouvrement, en forme de plaquette rigide obtenue par le moulage ou le pressage d'une matière manufacturée, puis cuite.

Obs.: La tuile peut être plane, cintrée, nervurée ou ondulée. Généralement en terre cuite, elle peut aussi être en béton, en verre ou en métal. On la choisit en fonction de la pente du toit et du style de la région concernée.

Toiture

JRS

valeur de recouvrement m roofing value

Limite de sécurité, issue de calculs effectués dans le but d'empêcher l'eau de pluie de remonter jusqu'au bord supérieur d'un toit en pente.

Obs.: Ces calculs se font en fonction de la pente de la couverture, de la zone climatique de la région concernée, de la longueur du rampant et du mode de fixation de la couverture.

Toiture

JRS

vantail m

Voir *battant*.

verre isolant m

Voir *double vitrage*.

vide joints m

Voir *bédane*.

vitrage m glazing, window glazing

Désigne à la fois l'ensemble des vitres d'une baie et l'action de mettre en place les vitres.

Obs.: Le choix d'un vitrage est fonction des caractéristiques attendues, concernant non seulement sa transparence à la lumière, mais aussi son pouvoir d'isolation thermique et phonique, ses caractéristiques relatives à la sécurité et à la protection solaire. Un vitrage est surtout caractérisé par son épaisseur.

Ouvertures

HS

vitrage isolant m

Voir *double vitrage*.

Liste français-anglais

acier	steel	appui	sill, window sill, outer sill
additif	voir <i>adjuvant</i>	arbalétrier	principal rafter, sloping beam,
adjuvant	admixture, additive		top cord, top member
aiguille	tie, brace	ardoise	slate
aiguille pendante	voir <i>aiguille</i>	arêtier	hip
aisselier	brace	argile	clay
allège	apron wall, breast, window breast, breast wall	asphalte	asphalt
alliage	alloy	baie	opening, aperture
aluminium	aluminum	baie vitrée	Voir <i>fenêtre panoramique</i>
aplainissoir	float	bardeau	shingle

vitre f carreau m pane, pane of glass, window pane

«Plaque de verre dont sont munies les fenêtres.»

Obs.: *Carreau* évoque davantage la forme (carrée), alors que *vitre* évoque le matériau (verre).

Nouv.PR

Ouvertures

HS

volet, contrevent m shutter

Désigne un dispositif extérieur ou intérieur de fermeture de baie, composé de panneaux de bois, de métal ou de plastique.

Obs.: Autrefois les volets désignaient les fermetures intérieures alors que contrevent désignait les fermetures extérieures. L'anglais distingue *inside shutter* et *outside shutter*.

Ouvertures

HS

voligeage m rough boarding

Ensemble de planches de bois légères qui consolide la charpente et l'aide ainsi à résister aux poussées latérales du vent.

Obs.: Par extension, les voliges, souvent de sapin ou de peuplier, clouées sur les chevrons, forment une surface sur laquelle la couverture sera clouée.

Toiture

JRS

voussure f underside of a lintel

Face inférieure externe du linteau dans une baie.

Ouvertures

HS

zinc m zinc

Métal gris-bleu pâle, cassant à froid, mais malléable à chaud.

Obs.: Peu sensible à la corrosion et durable, le zinc est, entre autres, un matériau de couverture appréciable. Cependant, le zinc doit rester à l'abri des fumées sulfureuses, du plâtre, de la chaux, du ciment, des acides et des bases. La tôle de zinc n'excède généralement pas 2 m de long. Sa largeur varie de 50 à 100 cm.

Toiture

JRS

bardeau bitumé	bitumen shingle	chaux hydraulique	hydraulic lime
barre inclinée	Voir <i>diagonale</i>	chaux vive	quick lime
barre verticale	Voir <i>montant</i>	chevron	rafter
bâti dormant	window casing	ciment	cement
battant	casement, window casement	ciment à maçonner	masonry cement
bédane	mortise chisel	ciment à maçonnerie	Voir <i>ciment à maçonner</i>
béton	concrete	ciment Portland	Portland cement
béton armé	reinforced concrete	ciseau à bouchardage	pitching chisel
béton d'argile	rammed clay	ciseau à brique	brick set, bolster
béton gras	fat concrete	ciseau à dents	claw chisel, claw tool,
béton maigre	lean concrete		tooth chisel, stonecutter's chisel
bétonnière	concrete mixer, cement mixer	ciseau à froid	chip ax
béton précontraint	prestressed concrete	ciseau de maçon	raker
bielle	lever	ciseau pinch	Voir <i>ciseau de maçon</i>
bitume	bitumen	clinker	clinker
bloc de ligne	Voir <i>coin</i>	coin	corner block, line block, line bobbin
blochet	tie beam piece, tie brace	comble	roof structure
bois	wood	compression	compression
boîte à mélange	mortar box, mortar pan	contre-châssis	Voir <i>contre-fenêtre</i>
boîte de gâchage	Voir <i>boîte à mélange</i>	contre-fenêtre	storm sash, storm window
boucharde	bush hammer	contrefiche	strut, stay, brace
bouclier	float, laying-on trowel	contrevent	Voir <i>volet</i>
brique	brick	cordeau	Voir <i>ligne à briqueteur</i>
brique à angle	angle brick	cordeau à craie	chalk line
brique claveau	arch brick, compass brick, voussoir	cordeau d'alignement	Voir <i>ligne à briqueteur</i>
brique commune	Voir <i>brique ordinaire</i>	cordeau traceur	Voir <i>cordeau à craie</i>
brique creuse	air brick	couteau	knife
brique de parement	facing brick, face brick	couteau à mastic	Voir <i>couteau à mastiquer</i>
brique de pavage	paving brick	couteau à mastiquer	putty knife
brique en coin	Voir <i>brique claveau</i>	couverture	roof-covering
brique extrudée	wirecut brick	coyau	sprocket
brique ordinaire	building brick, common brick	crépissoir	brush
brique perforée	perforated brick, cored brick	croisée	Voir <i>fenêtre</i>
brique pleine	solid brick	croupe	hipped end
brique réfractaire	fire brick	diagonale	diagonal
brique sablée	sand-faced brick	dormant	Voir <i>bâti dormant</i>
briqueteuse	Voir <i>truelle briqueteuse</i>	double fenêtre	double window
calcaire	limestone	double vitrage	double glazed window,
cale	wedge		double glazing
carreau	Voir <i>vitre</i>	égout	eaves
céramique	ceramic, ceramics	embrasure	opening, window opening
chambranle	casing, architrave	enduit	plaster
chanlatte	verge board	entrait	tie beam, main tie
charpente (de toit)	(roof) framing, frame, framework	entrait retroussé	collar beam, collar tie
châssis	casement, window casement, sash	équerre de maçon	plumb rule
châssis à guillotine	Voir <i>fenêtre à guillotine</i>	faîte	ridge
châssis à la canadienne	Voir <i>fenêtre à la canadienne</i>	faîtière (1)	ridge-purlin
châssis à la française	Voir <i>fenêtre à la française</i>	faîtière (2)	Voir <i>panne faîtière</i>
châssis à l'anglaise	Voir <i>fenêtre à l'anglaise</i>	faux-entrait	false tie beam,
châssis à l'australienne	Voir <i>fenêtre à l'australienne</i>		horizontal strut between principals
châssis à l'italienne	Voir <i>fenêtre à l'italienne</i>	fendeuse	Voir <i>guillotine</i>
châssis basculant	Voir <i>fenêtre basculante</i>	fenêtre	window
châssis coulissant	Voir <i>fenêtre coulissante</i>	fenêtre à battants	Voir <i>fenêtre à l'anglaise</i>
châssis de toiture	Voir <i>fenêtre en toiture</i>	fenêtre à guillotine	sash window,
châssis inférieur	lower sash		hung window
châssis pivotant	Voir <i>fenêtre pivotante</i>	fenêtre à la canadienne	Canadian sash,
châssis supérieur	upper sash		bottom-projected window
châssis-trémie	Voir <i>fenêtre à soufflet</i>	fenêtre à la française	French window,
chaume	thatch	casement window, French casement	casement,
chaux	lime	fenêtre à l'anglaise	casement,
			outward-opening window
		fenêtre à l'australienne	Austral window

fenêtre à l'italienne	top-hung window,	jauge	gauge rod, story pole, story rod
	italian sash, top projected window	jauge à mesurer	Voir <i>jauge</i>
fenêtre à soufflet	bottom-hung window,	jauge de briqueteur	Voir <i>jauge</i>
	hopper light, hopper vent	jet d'eau	weatherboard, sill flashing
fenêtre à tabatière	skylight, rooflight	jointer	to point, to tool, to strike, to finish
fenêtre basculante	horizontal pivoting	jointoyer	Voir <i>jointer</i>
	window, horizontal pivot window,	lame d'air	airspace
	horizontal centre-hung window,	langue-de-chat	calking trowel
	tilting window	lanterneau	skylight, lantern light
fenêtre coulissante	sliding window	larmier	weather moulding,
fenêtre de doublage	Voir <i>contre-fenêtre</i>		drop apron, drip cap
fenêtre de toit	Voir <i>fenêtre en toiture</i>	lattis	lattice
fenêtre en toiture	skylight, rooflight	laye	axhammer, face hammer
fenêtre oscillo-battante	tilt and turn window	liane	Voir <i>lisseuse</i>
fenêtre panoramique	picture window,	liant	binders
	window wall unit	ligne à briqueteur	mason's line
fenêtre pivotante	pivoting sash,	linteau	lintel
	vertically pivoting window,	lisseuse	plastering trowel, steel trowel
	vertical pivoting window,	liteau	splat
	pivoted window	malaxer	to mix
fer	iron	malaxeur à mortier	mortar mixer,
fer à joints	jointer, joint tool,		mortar mill
	finishing tool, striking tool	marbre	marble
fer à plat	Voir <i>langue-de-chat</i>	marne	marl
ferme	truss, roof truss	marteau	hammer
ferme à un poinçon	Voir <i>ferme simple</i>	marteau à brique	Voir <i>marteau de maçon</i>
ferme classique	[traditional truss]	marteau de maçon	bricklayer's hammer,
ferme complexe	[complex truss]		brick hammer
ferme moderne	[triangulated truss]	marteau pneumatique	jack hammer,
ferme simple	king post truss		pneumatic hammer
ferrer	to fit locks and hinges	marcelet	tile hammer
feuillure	rebate, rabbet	masse de maçon	sledge hammer
fibre-ciment	cement fibre	matelas d'air	Voir <i>lame d'air</i>
fil à plomb	plumb line, plumb bob, plummet	matériaux	materials
finir les joints	to repoint, to tuck-point	membrure inférieure	bottom chord,
flexion	flexion		bottom member
gâcher	to mix, to temper	membrure supérieure	top chord, top member
glaise	Voir <i>argile</i>	meneau	mullion, transom (horizontal),
gouge	gouge		munтин (vertical)
goutte d'eau	Voir <i>larmier</i>	métal	metal
granit	granite	minéral	mineral
granite	Voir <i>granit</i>	mœllon	rubble
granulat	aggregate	montant (1)	upright, stile
gratte	mortar hoe	montant (2)	upright, vertical member
gratton	devil float	montant battant	Voir <i>montant de battement</i>
grès	sandstone	montant charnier	hanging stile
grès cérame	stoneware	montant de battement	closing stile,
guillotine	masonry cutting machine, splitter		slamming stile
gypse	gypsum	montant de rive	Voir <i>montant charnier</i>
hachette	hatchet	montant ferré	Voir <i>montant charnier</i>
huisserie	Voir <i>bâti dormant</i>	mortier	mortar
isolation	insulation	mortier bâtard	cement-lime mortar,
isolation acoustique	Voir <i>isolation phonique</i>		cement/lime mortar, lime cement mortar
isolation phonique	sound proofing, sound	mortier de bourrage	dry pack
	insulation	mortier de chaux	lime mortar
isolation thermique	thermal insulation,	mortier de ciment	cement mortar
	heat insulation	mortier gras	fat mortar
jambage	window post, jamb	mortier maigre	lean mortar
jambe de force	strut (of a truss),	niveau à bulle	Voir <i>niveau à bulle d'air</i>
	brace (of a truss), stay	niveau de maçon	plumb rule
jambette	side post, princess post	niveau à bulle d'air	spirit level

noue	valley	scie motorisée à maçonnerie	Voir <i>scie mécanique à maçonnerie</i>
ouvrant	Voir <i>châssis</i>		
panne	purlin	scie sauteuse	jigsaw, saber saw
panne à mortier	Voir <i>boîte à mélange</i>	set à brique	Voir <i>ciseau à brique</i>
panneau	panel	spatule	filling knife, broad knife
panneau de sous-toiture	Voir <i>panneau</i>	support à ligne	tingle
panne faîtière	ridge beam, ridge piece,	support de ligne	line twig
	ridge purlin	survitrage	secondary glazing, overglazing
panne intermédiaire	intermediate purlin	tabatière	Voir <i>fenêtre à tabatière</i>
panne sablière	eaves purlin	table à mortier	mortarboard,
parclose	glass stop, glazing bead,		mortar spot board, spot board, fat board
	glazing fillet	tablette d'appui	Voir <i>appui</i>
paumelle	hinge	taloche	float, darby
pente	pitch	talocher	to float
pic	pick	taloche souple	Voir <i>lisseuse</i>
pièce d'appui	bottom member	tamis	sieve
pied-de-roi	Voir <i>jauge</i>	tavaillon	Voir <i>bardeau</i>
piédroit	Voir <i>jambage</i>	tendeur à ligne	Voir <i>coin</i>
pierre	stone	théodolite	theodolite
pierre marbrière	marble-like stone	toiture	roofing
pierre de taille	ashlar, cut stone	toiture inclinée	pitched roof
pierre à bâtir	building stone	tôle	iron roof
pige	measuring rod	traction	traction
pignon	gable	traverse	strut, crosspiece
pince à brique	brick clamps	traverse basse	bottom rail
pistolet à calfeutrer	caulking gun	traverse d'appui	Voir <i>pièce d'appui</i>
pivot	pivot hinge	traverse dormante	Voir <i>linteau</i>
plâtre	gypsum plaster	traverse haute	top rail
plâtroir	Voir <i>lisseuse</i>	triangulation	triangulation
plomb	Voir <i>fil à plomb</i>	truelle	trowel
poinçon	king post	truelle à bout carré	Voir <i>truelle de plâtrier</i>
pointe	Voir <i>ciseau de maçon</i>	truelle à brique	brick trowel
pointe de maçon	point chisel	truelle à jointoyer	pointing trowel
portée	span	truelle briqueteuse	buttering trowel
poutre	beam	truelle carrée	Voir <i>truelle de plâtrier</i>
pureau	gauge	truelle d'angle	angle trowel
rabot à mortier	Voir <i>rabot de maçon</i>	truelle de plâtrier	square trowel
rabot de maçon	rake, larry	trumeau	pier
rabotin	drag, comb	tuile	tile
raclette	scraper	valeur de recouvrement	roofing value
ragréer	to smooth	vantail	Voir <i>battant</i>
ravaler	to rake	verre isolant	Voir <i>double vitrage</i>
règle de maçon	straightedge	vide joints	Voir <i>bédane</i>
rejet d'eau	Voir <i>jet d'eau</i>	vitrage	glazing, window glazing
repère	screed	vitrage isolant	Voir <i>double vitrage</i>
rive	edge	vitre	carreau, pane,
roche	rock		pane of glass, window pane
ruban à mesurer de maçon	mason's rule,	volet	shutter
	steel tape	voligeage	rough boarding
sablière	Voir <i>panne sablière</i>	voussure	underside of a lintel
scie mécanique à maçonnerie	masonry saw	zinc	zinc

Liste anglais-français

additive	adjuvant	alloy	alliage
admixture	adjuvant	aluminium	aluminium
aggregate	granulat	amming stile	montant de battement
air brick	brique creuse	angle brick	brique à angle
airspace	lame d'air, matelas d'air	angle trowel	truelle d'angle

aperture	baie	chip ax	ciseau à froid
apron wall	allège	claw chisel	ciseau à dents
arch brick	brique claveau, brique en coin	claw tool	ciseau à dents
architrave	chambranle	clay	argile
ashlar	Pierre de taille	clinker	clinker
asphalt	asphalte	closing stile	montant de battement,
Austral window	fenêtre à l'australienne, châssis à l'australienne	collar beam	montant battant
axhammer	laye	collar tie	entraîtrait retourné
beam	poutre	comb	entraîtrait retourné
binder	liant	common brick	rabotin
bitumen	bitume	compass brick	brique ordinaire
bitumen shingle	bardeau bitumé	[complex truss]	brique claveau,
bolster	ciseau à brique, set à brique	compression	brique en coin
bottom chord	membrure inférieure	concrete	ferme complexe
bottom-hung window	fenêtre à soufflet, châssie-trémis	concrete mixer	compression
bottom member	membrure inférieure, traverse d'appui, pièce d'appui	cored brick	béton
bottom-projected window	fenêtre à la canadienne, châssis à la canadienne	corner block	bétonnière
bottom rail	traverse basse	crosspiece	brique perforée
brace	aiguille, aiguille pendante, aisselier, contrefiche	cut stone	coin, bloc de ligne,
brace (of a truss)	jambe de force	darby	tendeur à ligne
breast	allège	devil float	traverse
breast wall	allège	diagonal	Pierre de taille
brick	brique	double glazed window	taloche
brick clamps	pince à brique		gratton
brick hammer	marteau de maçon, marteau à brique		diagonale
brick set	ciseau à brique, set à brique		double vitrage,
brick trowel	truelle à brique		double vitrage, vitrage isolant,
bricklayer's hammer	marteau de maçon, marteau à brique	double glazing	double vitrage, vitrage isolant,
broad knife	spatule	double window	verre isolant
brush	crépissoir	drag	double fenêtre
building brick	brique ordinaire	drip cap	rabotin
building stone	Pierre à bâtir	drop apron	larmier, goutte d'eau
bush hammer	boucharde	dry pack	larmier, goutte d'eau
buttering trowel	truelle briqueteuse, briqueteuse	eaves	mortier de bourrage
calking trowel	langue-de-chat, fer à plat	eaves purlin	égout
Canadian sash	fenêtre à la canadienne, châssis à la canadienne	edge	panne sablière
carreau	vitre	face brick	rive
casement	châssis, battant, fenêtre à l'anglaise, fenêtre à battants, châssis à l'anglaise	face hammer	brique de parement
casement window	fenêtre à la française, fenêtre à battants, châssis à la française	facing brick	laye
casing	chambranle	false tie beam	brique de parement
caulking gun	pistolet à calfeutrer	fat board	faux-entraîtrait
cement	ciment	fat concrete	table à mortier
cement fibre	fibres-ciment	fat mortar	béton gras
cement mixer	bétonnière	filling knife	mortier gras
cement mortar	mortier de ciment	finishing tool	spatule
cement-lime mortar	mortier bâtard	fire brick	fer à joints
ceramic	céramique	flexion	brique réfractaire
ceramics	céramique	float	flexion
chalk line	cordeau à craie	frame	bouclier, taloche, aplainissoir
		framework	charpente (de toit), chambralle
		French casement	charpente (de toit)
		French window	fenêtre à la française,
			fenêtre à battants, châssis à la française
			fenêtre à la française,
			fenêtre à battants, châssis à la française
		gable	pignon
		gauge	pureau
		gauge rod	jauge, jauge à mesurer, jauge de
		glass stop	briquettier, pied-de-roi
			parclose

glazing		vitrage	marble-like stone	pierre marbrière
glazing bead		parclose	marl	marne
glazing fillet		parclose	masonry cement	ciment à maçonner,
gouge		gouge		ciment à maçonnerie
granite		granit	masonry cutting machine	guillotine, fendeuse
gypsum		gypse	masonry saw	scie mécanique à maçonnerie
gypsum plaster		plâtre	mason's line	ligne à briqueteur, cordeau,
hammer		marteau		cordeau d'alignement
hanging stile	montant charnier, montant de		mason's rule	ruban à mesurer de maçon
	rive, montant ferré		materials	matériaux
hatchet		hachette	measuring rod	pige
heat insulation	isolation thermique		metal	métal
hinge		paumelle	mineral	minéral
hip		arétier	mortar	mortier
hipped end		croupe	mortar box	boîte à mélange,
hopper light	fenêtre à soufflet, châssie-rémis			boîte de gâchage
hopper vent	fenêtre à soufflet, châssie-trémis		mortar hoe	gratte
horizontal centre-hung window	fenêtre		mortar mill	malaxeur à mortier
	basculante, châssis basculant		mortar mixer	malaxeur à mortier
horizontal pivot window	fenêtre basculante,		mortar pan	boîte à mélange, boîte de
	châssis basculant			gâchage
horizontal pivoting window	fenêtre		mortar spot board	table à mortier
	basculante, châssis basculant		mortarboard	table à mortier
horizontal strut between principals	faux-entrait		mortise chisel	bédane
hung window	fenêtre à guillotine, châssis à		mullion	meneau
	guillotine		muntin	meneau (vertical)
hydraulic lime	chaux hydraulique		opening	baie, embrasure
insulation	isolation		outer sill	appui, tablette d'appui
intermediate purlin	panne intermédiaire		outward-opening window	fenêtre à l'anglaise,
iron	fer			fenêtre à battants, châssis à l'anglaise
iron roof	tôle		overglazing	survitrage
Italian sash	fenêtre à l'italienne		pane	vitre, carreau
jack hammer	marteau pneumatique		pane of glass	vitre, carreau
jamb	jambage, piédroit		panel	panneau, panneau de sous-toiture
jigsaw	scie sauteuse		paving brick	brique de pavage
joint tool	fer à joints		perforated brick	brique perforée
jointer	fer à joints		pick	pic
king post	poinçon		picture window	fenêtre panoramique,
king post truss	ferme simple, ferme à un			baie vitrée
	poinçon		pier	trumeau
knife	couteau		pitch	pente
lantern light	lanterneau, châssis de toiture		pitched roof	toiture inclinée
larry	rabot de maçon, rabot à mortier		pitching chisel	ciseau à bouchardage
lattice	lattis		pivot hinge	pivot
laying-on trowel	bouclier		pivoted window	fenêtre pivotante,
lean concrete	béton maigre			châssis pivotant
lean mortar	mortier maigre		pivoting sash	fenêtre pivotante,
lever	bielle			châssis pivotant
lime	chaux		plaster	enduit
lime cement mortar	mortier bâtard		plastering trowel	lisseuse, taloché souple,
lime mortar	mortier de chaux			liane, plâtre
limestone	calcaire		plumb bob	fil à plomb, plomb
line block	coin, bloc de ligne,		plumb line	fil à plomb, plomb
	tendeur à ligne		plumb rule	niveau de maçon, équerre de maçon
line bobbin	coin, bloc de ligne,		plummet	fil à plomb, plomb
	tendeur à ligne		pneumatic hammer	marteau pneumatique
line twig	support de ligne		point chisel	pointe de maçon
lintel	linteau, traverse dormante		pointing trowel	truelle à jointoyer
lower sash	châssis inférieur		Portland cement	ciment Portland
main tie	entrait		prestressed concrete	béton précontraint
marble	marbre		princess post	jambette

principal rafter	arbalétrier,	spandrel	allège
purlin	membrure supérieure	spirit level	niveau à bulle d'air, niveau à bulle
putty knife	panne	splat	liteau
	couteau à mastiquer,	splitter	guillotine, fendeuse
	couteau à mastic	spot board	table à mortier
quick lime	chaux vive	sprocket	coyau
rabbet	feuillure	square	équerre
rafter	chevron	square trowel	truelle de plâtrier, truelle
rake	rabot de maçon, rabot à mortier		carrée, truelle à bout carrée
raker	ciseau de maçon	stay	jambe de force, contrefiche
rammed clay	béton d'argile	steel	acier
rebate	feuillure	steel tape	ruban à mesurer de maçon
reinforced concrete	béton armé	steel trowel	lisseuse, taloche souple,
ridge	faîte		liane, plâtroir
ridge beam	panne faîtière	stile	montant (1)
ridge piece	panne faîtière	stone	pierre
ridge-purlin	faîtière (1)	stonecutter's chisel	ciseau à dents
ridge purlin	panne faîtière	stoneware	grès cérame
rock	roche	storm sash	contre-fenêtre,
(roof) framing	charpente (de toit)		fenêtre de doublage, contre-châssis
roof structure	comble	storm window	contre-fenêtre,
roof truss	ferme		fenêtre de doublage, contre-châssis
roof-covering	couverture	story pole	jauge, jauge à mesurer, jauge de
roofing	toiture		briqueur, pied-de-roi
roofing value	valeur de recouvrement	story rod	jauge, jauge à mesurer, jauge de
rooflight	fenêtre à tabatière, tabatière,		briqueur, pied-de-roi
	fenêtre en toiture, fenêtre de toit, châssis de toiture	straightedge	règle de maçon
rough boarding	voligeage	striking tool	fer à joints
rubble	mœllon	strut	contrefiche, traverse
saber saw	scie sauteuse	strut (of a truss)	jambe de force
sand-faced brick	brique sablée	thatch	chaume
sandstone	grès	theodolite	théodolite
sash	châssis	thermal insulation	isolation thermique
sash window	fenêtre à guillotine, châssis à	tie	aiguille, aiguille pendante
	guillotine	tie beam	entrait
scraper	raclette	tie beam piece	blochet
screed	repère	tie brace	blochet
secondary glazing	survitrage	tile	tuile
shingle	bardeau	tile hammer	marcelet
shutter	volet	tilt and turn window	fenêtre oscillo-battante
side post	jambette	tilting window	fenêtre basculante, châssis
sieve	tamis		basculant
sill	appui, tablette d'appui	tingle	support à ligne
sill flashing	jet d'eau, rejet d'eau	to finish	joindre, jointoyer
skylight	lanterneau, fenêtre en toiture,	to fit locks and hinges	ferrer
	fenêtre de toit, fenêtre à tabatière,	to float	taloher
	tabatière, châssis de toiture	to mix	gâcher, malaxer
slamming stile	montant de battement,	to point	joindre, jointoyer
	montant battant	to rake	ravaler
slate	ardoise	to repoint	finir les joints
sledge hammer	masse de maçon	to smooth	ragréer
sliding window	fenêtre coulissante, châssis	to strike	joindre, jointoyer
	coulissant	to temper	gâcher
sloping beam	arbalétrier,	to tool	joindre
	membrure supérieure	to tuck-point	finir les joints
solid brick	brique pleine	tooth chisel	ciseau à dents
sound insulation	isolation phonique,	top chord	arbalétrier, membrure supérieure
	isolation acoustique	top-hung window	fenêtre à l'italienne,
sound proofing	isolation phonique,		châssis à l'italienne
	isolation acoustique	top member	arbalétrier, membrure supérieure
span	portée		

top projected window	fenêtre à l'italienne, châssis à l'italienne	voussoir	brique claveau, brique en coin
top rail	traverse haute	weather moulding	larmier, goutte d'eau
traction	traction	weatherboard	jet d'eau, rejet d'eau
traditional truss	ferme classique	wedge	cale
transom	meneau (horizontal)	window	fenêtre, croisée
[triangulated truss]	ferme moderne	window breast	allège
triangulation	triangulation	window casement	battant
trowel	truelle	window casement	châssis
truss	ferme	window frame	bâti dormant
underside of a lintel	voussure	window glazing	vitrage
upper sash	châssis supérieur	window lining	bâti dormant
upright	montant (1), montant (2)	window opening	embrasure
valley	noe	window pane	vitre, carreau
verge board	chanlatte	window post	jambage, piédroit
vertical member	montant (2)	window sill	appui, tablette d'appui
vertical pivoting window	fenêtre pivotante, châssis pivotant	window wall unit	fenêtre panoramique, baie vitree
vertically pivoting window	fenêtre pivotante, châssis pivotant	wirecut brick	brique extrudée
		wood	bois
		zinc	zinc